

July 7 2019

3rd Sunday After Pentecost. / Tone 2 / Nativity of St. John the Baptist.

7 июля 2019 года.

Неделя 3-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

### Vigil variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-07-07>

<https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/rp01.shtml>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

[https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE\\_0624-cNativity-John-Baptist.pdf](https://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0624-cNativity-John-Baptist.pdf)

<p>Saturday July 6, 2019 3rd Week after Pentecost. Tone 1. Holy Martyr Agrippina. Vladimir Icon of the Most Holy Theotokos</p>	<p>6 июля 2019 года Суббота. Мц. Агриппины. Владимирской иконы Божией Матери.</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь Богородицы. «Слава» – тропарь мученицы. Кондак только Богородицы.</p>
<p>The "Vladimir" Icon, Troparion, Tone 4</p> <p>Today the most glorious city of Moscow is adorned, having received thy wonder-working icon like the radiance of the sun; and we, hastening to it and entreating thee, O Mistress, do thus cry out: O all-wondrous Mistress Theotokos, entreat Christ our God, Who be-came incarnate through thee, that He deliver this city, and all cities and lands where Christians dwell, unharmed by all the assaults of the enemy, and save thou our souls, in that thou art compassionate.</p>	<p>Тропарь Пресвятой Богородице пред иконой Ея «Владимирской», глас 4</p> <p>Днесь светло красуется славнейший град Москва, / яко зарю солнечную восприемши, Владычице, / чудотворную Твою икону, / к нейже ныне мы притекающе и молящися Тебе, взываем сие: / о, пречудная Владычице Богородице! / Молися из Тебе воплощенному Христу Богу нашему, / да избавит град сей и вся грады и страны христианския / невредимы от всех навет вражиих, // и спасет души наша, яко Милосерд.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Holy Martyr Agrippina, Troparion, Tone 4:</p> <p>Thy ewe-lamb Agrippina crieth out to Thee with a loud voice, O Jesus: / "I love Thee, O my Bridegroom, / and, seeking Thee, I pass through many struggles: / I am crucified and buried with Thee in Thy baptism, / and suffer for Thy sake, that I may reign with Thee; / I die for Thee that I might live with Thee. / As an unblemished sacrifice accept me, / who sacrifice myself with love for Thee // By her supplications save Thou our souls, in that</p>	<p>Тропарь мученице Агриппине Римляныне, глас 4</p> <p>Агница Твоя, Иисусе, Агриппина, / зовёт велиим гласом: / Тебе, Женише мой, люблю, / и Тебе ищущи страдальчествоую, / и сраспинаюся и спогребаюся крещению Твоему, / и стражду Тебе ради, / яко да царствую в Тебе, и умираю за Тя, / да и живу с Тобою, / но яко жертву непорочную прими мя с любовью пожержуюся Тебе. / Тоя молитвами, // яко милостив, спаси</p>

Thou art merciful.	ду́ши на́ша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, in Tone 8, "To thee, the chosen leader..."</b>  As ones delivered from evils by the arrival of thy precious image, O Mistress Theotokos, do we splendidly chant hymns of victory to thee, the chosen leader, on the feast of thy meeting, and we cry to thee as is our wont: Rejoice, O Bride unwedded!	<b>кондак Пресвятой Богородице пред иконой Ея «Владимирской», глас 8</b>  К Взбра́нной Воево́де и Засту́пнице, Де́ве и Богоро́дице, / в чи́стей со́вести, ве́рою утверди́вшеся, ру́сстии наро́ди, / невозвра́тно наде́жду иму́ще, притеце́м, / к чудотво́рному Ея́ и пречи́стому о́бразу, и возопи́ем Ей:// ра́дуйся, Неве́сто Нене́вѣстная.

<b>July 7 2019</b> <b>3rd Sunday After Pentecost. / Tone 2 / Nativity of St. John the Baptist.</b>	<b>7 июля 2019 года.</b> <b>Неделя 3-я по Пятидесятнице. Глас 2-й.</b> <b>Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.</b>
<b>Vespers</b>	<b>Вечерня</b>
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Octoechos 4; Forerunner 6 (Thou wast shown to be a God-bearer); G. Forerunner (Today the lamp of the Light); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 4, и Предтечи, глас 4-й – 6. «Слава» – Предтечи, глас 6-й: «Днесь Света светильник...», «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прейде сень законная...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, возвах, ГЛАС 2:</b>
<b>Reader:</b> In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.  Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.  Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.
4 of the resurrection, Tone 2:	Стихиры воскресные, глас 2:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b>
<u>C</u> ome ye, let us worship <u>G</u> od the <u>W</u> ord, /	Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуся Бо́жию

Who was begotten of the Father before the ages, / And became incarnate of the Virgin <u>Mary</u> ; / For having <u>endured</u> the Cross, / He <u>gave</u> Himself over to burial, as He Himself desired, / And having <u>risen</u> from the dead, / He hath saved me, a <u>man astray</u> .	Слóву, / Воплóщемуся от Дéвы Мари́и, / приидíte, поклонíмся: / крéст бо претерпéв, / погребéнию предадéся, я́ко Сам восхотé: / и Воскрéсе из мёртвых, / спасé мя заблуждáющего челоуэка.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут прáведницы, / дóндеже воздáси мне.</b>
<u>Christ</u> our <u>Saviour</u> / Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, / Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. / We worship His Resurrection on the <u>third day</u> .	Христóс Спас наш, / éже на ны рукописáние пригвоздív на Крестé заглáди, / и смёртнóую держáву упразднí: / поклоня́емся Егó Триднёвнóму Воскресéнию.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ возвах к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
With the archangels let us hymn the Resurrection of <u>Christ</u> ; / For He is the Deliverer and the <u>Saviour</u> of our souls; / And shall come <u>again</u> in awesome glory and mighty <u>power</u> / To judge the world which He hath <u>created</u> .	Со Архáнгелы воспóйм Христóво Воскресéние: / Той бо есть Избáвитель и Спас душ нáших, / и в слáве стрáшной и крéпчей сíле, / пáки грядéт судíти мíру, Егóже создá.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бóдут úши Тво́й / внéмлюще глáсу молéния моего́.</b>
The <u>angel</u> proclaimed <u>Thee</u> , / The Master Who had been crucified and <u>buried</u> , / And he <u>said</u> to the <u>women</u> ; / 'Come ye, and see where the <u>Lord</u> lay; / For He hath <u>arisen</u> , as He said, in that He is <u>almighty</u> ! / Wherefore, we worship Thee Who alone art <u>immortal</u> . / O Christ, Thou bestower of life, have mercy upon <u>us</u> !	Тебé Распéншагося и Погребéннаго, / Áнгел проповéда Влады́ку, и глаго́лаше жена́м: / приидíte вíдите, идéже лежáше Госпóдь: / Воскрéсе бо, я́коже речé, я́ко Всесíлен. / Тéмже Тебé поклоня́емся Едíному Безсмёртнóму: / Жизнодáвче Христé, помíлуй нас.
6 Stichera for the Forerunner: Tone 4:	Стихиры Предтечи, глас 4, самогласны:
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебé очищéние есть.</b>
When John was born, he loosed the muteness of Zechariah, / for it was not fitting for the father to be silent / when the voice of the Word arrived. / But since, when the priest had not	<b>Разрешáет Захáриино молчáние рождéйся Иоáнн, / íбо не подобáше отцú молчáти, пришедшу глáсу, / но, я́коже не véровавшу пёрвее / язýк связá, / сíце я́вльшуся дáти</b>

believed in the beginning, / his tongue was bound, / so, when John appeared, he set his father free. / To him was announced and born the voice of the Word, / the forerunner of the Light, // who prayeth for our souls.	отцу свободение./ Ему же и благовестися,/ и родися глас Слова// и Света Предтеча, моля о душах наших.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпел душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b>
Today the voice of the Word / looseth the voice of his father, / which was restrained because of his unbelief / and showeth forth fruitfulness to the Church, / loosing the bonds of his mother's barrenness. / The lamp of the Light cometh forth; / the splendor of the Sun of righteousness announceth His coming, / for the edification of all // and the salvation of our souls.	Днесь глас Слова,/ глас, за неверие держимый, разрешает отеч/ и Церкви являет благочадие,/ союзы неплодствия разрешая матери./ Светильник Света предгрядет,/ заря Солнца правды возвещает пришествие// в создание всех и спасение душ наших.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b>
When the Word of God wished to be born of the Virgin, / His angel, the highest of the prophets / and greatest born of women, / issued forth from elderly loins; / for it was fitting that the beginning of divine things be most glorious: / one, an offspring produced past the age of fertility, / and the other, a conception accomplished without seed. / O Thou Who workest miracles for our salvation, // glory be to Thee!	Божью Слову хотящу от Девы родитися,/ Ангел от старческих чресл происходит,/ великий в рожденных женами/ и пророков превъшший:/ подобаше бо Божественных вещей преславным быти началом,/ кроме возраста исчадие/ и без семени зачатие./ Творяй чудеса во спасение наше,// слава Тебе.
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиль от всех беззаконий его.</b>
Today the great forerunner, the greatest of all the prophets, / hath appeared, issuing forth from the barren womb of Elizabeth, / and there is none like unto him, / nor hath any other such arisen; / for the all-luminous Light followed the lamp of the forerunner, / the Word followed the voice, / the Bridegroom followed the bridal attendant, / who maketh ready an excellent people for the Lord, / cleansing them beforehand with water in the Spirit. / He is the offspring of Zechariah, / the good child of the wilderness, / the preacher of repentance, the cleanser of sins, / who announceth to those in	Явился днесь великий Предтеча,/ от неплодных ложех Елисавети произшед,/ болий всех пророков пророк,/ и ин несть, ниже воста:/ яко Предтечи, светильнику, Свет последова пресветлый,/ и гласу – Слово,/ и невестоводцу – Жених,/ готовящему Господеву люди изрядны/ и предочищающу при Дусе водою,/ Захариино прозябение/ и пустыни добро воспитание,/ покаяния проповедник,/ очищение согрешений,/ сущим во аде благовествуяй из мертвых востание// и моля о душах наших.

hades the resurrection of the dead, // and prayeth for our souls.	
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Его́ вси лю́дие.</b>
Thou wast shown to be a prophet and fore-runner / from thy mother's womb, / O John, baptizer of Christ, / leaping up and rejoicing within her / when thou didst behold the Queen, / bearing the Timeless One Who was begotten of the Father without mother, / coming to her handmaid and to thee, / who shone forth from a barren woman and an elderly man // according to God's promise.	<b>Проро́к и Предте́ча из утробы́ яви́лся еси́, / Христо́в Крестите́лю Ио́анне, / игра́я и ра́дуюся во чре́ве ма́терни, / зря Цари́цу, прише́дшу к рабе́, / нося́щую Безле́тнаго, от Отца́ без ма́тере, / к тебе́, от непло́дныя и ста́рца по обе́товани́ю возсия́вшему. // Того́ моли́ поми́ловати ду́ши на́ша.</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.</b>
O all-glorious wonder! / He who did not believe the word of the angel, / who said that Elizabeth would conceive and bear a son,— / saying: "How can such a one give birth? / For I am stricken with age, and her womb is withered up."— / and was condemned to muteness for his unbelief, / today beholdeth the promise fulfilled. / His silence is broken, / and he entereth into gladness, crying: / "Blessed art Thou, O Lord God of Israel, / for Thou hast visited and wrought deliverance for Thy people, // granting the world great mercy!"	<b>О</b> , пресла́внаго чудесе́! / И́же сло́ву А́нгела не ве́ровавый, глаго́лющу, / я́ко зачне́т Елисавет́е и роди́т сы́на, глаго́ля: / ка́ко та́я роди́т, / зане́ аз заматерех́ / и о́ныя удеса́ умертви́шася? / Осуди́выйся молча́ти за неве́рие / днесь зрит ражда́емо обе́щанное / и, молча́ния разреше́ся, / в весе́лие входи́т, / благослове́н, – вопия́, – Госпо́дь, Бог Изра́илев, / я́ко посети́ и сотвори́ избавле́ние лю́дем Свои́м, // пода́й ми́рови ве́лию ми́лость.
<b>Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Today the lamp of the Light, / like a radiant star, / goeth before the coming of the Word of God. / Today the tongue of Zechariah is loosed, / which the angel had commanded to keep silent. / For it was thus fitting for the father to hold his tongue in silence / for him who issued forth from the barren womb / and with great boldness //proclaimeth the deliverance of all the world.	<b>Днесь</b> Све́та свети́льник / предпу́тие твори́т прише́ствию Бо́жия Сло́ва, / я́ко звезда́ све́тлая, / днесь Заха́риин язы́к уясни́ся, / молча́ние держа́в, А́нгелу повеле́вшу, / подоба́ше бо си́це отцу́ / глас немолча́нием храни́ти, произше́дш из утробы́ непло́дныя / и все́го ми́ра избавле́ние благовествующ́ // со дерзнове́нием мно́гим.
<b>Tone 2:</b>	<b>Глас 2:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>	<b>Богородичен Догма́тик:</b>

<p>The <u>shadow</u> of the law hath passed away when <u>grace</u> arrived, /  For, as the bush wrapped in <u>flame</u> did not burn,  So, the <u>Virgin</u> gave birth and yet remained a <u>Virgin</u>. /  In place of the <u>pillar</u> of fire, /  The <u>Sun</u> of <u>Righteousness</u> hath stone forth. /  Instead of <u>Moses</u>, <u>Christ</u>, is come, /  The <u>Salvation</u> of our <u>souls</u>.</p>	<p>Прѣйде сень закѡнная, /  благодати пришѣдши: /  якоже бо купина не сгараше опалѣема: /  тако Дѣва родила еси, /  и Дѣва пребыла еси. /  Вмѣсто столпа огненнаго, /  Праведное возсия Сѡлнце: /  вмѣсто Моисѣя, Христѡс, /  Спасѣние душ наших.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость, прѡсти.</p>

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<p><b>The prokimenon for the Vespers:  On <b>Saturday</b> evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.  <b>Stichos:</b> For He established the world which shall not be shaken.  <b>Stichos:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p><b>Прокимны на вечерне:  В <b>субботу</b> вечером, глас 6:</b></p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.  <b>Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.  <b>Стих:</b> Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p>
--	---

**Паримии Предтечи – 3.**

<p><b>Three Readings</b></p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom.  <b>Reader:</b> The Reading is from the book of Genesis.  <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Паремии:</b></p> <p><b>Диакон:</b> Премудрость.  <b>Чтец:</b> Бытия чтение.  <b>Диакон:</b> Вѡнмем.</p>
<p><b>Composite 10 (Genesis 17:15-17, 19,; 18:11-14; 21:1-8)</b></p> <p><b>Reader:</b> And God said to Abraham, Sarai thy wife-her name shall not be called Sarai; Sarah shall be her name. And I will bless her and give thee a son of her, and I will bless him, and he shall become nations, and kings of nations shall be of him. And Abraham fell upon his face, and spake in his mind, saying: "Shall there be a child to one who is a hundred years old, and shall Sarah, who is ninety years old, beareth" And God said to Abraham: "Yea, behold, Sarah thy wife shall bear thee a son, and thou shalt call his name Isaac; and I will establish my covenant with him, for an everlasting covenant." And Abraham and Sarah were old, advanced in days. And Sarah laughed within herself, saying: "The thing hath not yet happened to me, even until now, and my lord is</p>	<p><b>Быт 17:15–17,19; 18:11–14; 21:1–2, 4–8</b></p> <p><b>Чтец:</b> Рече Бог Аврааму: Сарра, жена твоя, не наречется имя ей Сарра, но Сарра будет имя ей. Благословлю же ю, и дам тебе от нея чадо, и благословлю е, и будет во языки, и царие язык от него изыдут. И паде Авраам на лице своем, и рече в мысли своей: аще столетну родится сын? И Сарра, девяност лет сущи, родит? Рече же Бог Аврааму: ей, се Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и наречеши имя ему Исаак. И положу завет Мой к нему в завет вечен. Авраам же и Сарра престаревшая во днех. Возмее же ся Сарра в себе, глаголющи: не у ми бысть даже до ныне, господин же мой стар. И рече Господь Бог Аврааму: что яко возмееся Сарра в себе, глаголющи: убо воистинну ли рожду? Аз же состарехся.</p>

<p>old." And the Lord God said to Abraham: "Why is it that Sarah hath laughed in herself, saying: 'Shall I then indeed bear? But I am grown old.' Shall anything be impossible with the Lord?" And the Lord God visited Sarah, as He said, and the Lord did to Sarah, as He spake. And Abraham circumcised his son on the eighth day, as the Lord God commanded him. And Abraham was a hundred years old when Isaac his son was born to him. And Sarah said: "The Lord hath made laughter for me, for whosoever shall hear shall rejoice with me." And she said: "Who shall say to Abraham that Sarah suckles a child? For I have borne a child in mine old age." And the child grew and was weaned, and Abraham made a great feast the day his son Isaac was weaned.</p>	<p>Еда́ не возмо́жет от Бо́га всяк глаго́л? И Госпо́дь Бог посети́ Са́рру, я́коже глаго́ла. И, заче́нши, роди́ Авра́аму сы́на в ста́рости, я́коже глаго́ла ему́ Госпо́дь Бог. Обре́за же егó в день осмы́й, я́коже запове́да ему́ Госпо́дь Бог. И Авра́ам бы́ше лет ста, егда́ бысть ему́ Исаа́к, сын егó. Рече́ же Са́рра: смех ми сотвори́ Госпо́дь Бог. Ё́же бо а́ще услы́шит, сра́дуется мне. И рече́: кто возвестит́ Авра́аму, я́ко сосца́ми пита́ет отроча́ Са́рра, я́ко роди́х отроча́ в ста́рости моёй? И возрасте́ отроча́, и преста́ сосца́ми пита́тися. И сотвори́ Авра́ам учрежде́ние ве́лие, во́ньже день отдойся́ Исаа́к, сын егó.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the book of Judges. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Судей чтёние. <b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>Composite 11 (Judges 13:2-8, 13-14, 17-18,21)</b></p> <p><b>Reader:</b> In those days, there was a man of the tribe of Dan, and his name was Manoah, and his wife was barren and bore not. And an angel of the Lord appeared to the woman, and said to her: "Behold, thou art barren; yet thou shalt conceive in thy womb and bear a son. But now be very cautious, and drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing. For, lo thou shalt conceive in thy womb, and bear a son. And there shall come no razor upon his head, and the child shall be consecrated to God from birth. And the woman went, and spake to her husband, saying: "A man of God came to me, and his appearance was as of an angel of God, exceeding bright. And he said: 'Behold, thou shalt conceive in thy womb, and bear a son. And now, drink no wine nor strong drink, and eat no unclean thing; for the child shall be consecrated to God from his birth even unto the day of his death.' " And Manoah prayed to God, and said: "O Lord, let the man of God, whom Thou didst send to me, come to us again, and enlighten us as to what we should do when the child is born." And the angel of the Lord came to Manoah and said: "Of all things concerning which I spoke to the woman, she shall beware. She shall eat of nothing that cometh of the vine yielding wine, and let her not drink wine or strong liquor." And Manoah said to the angel of</p>	<p><b>Суд 13:2–8, 13–14, 17–18, 21</b></p> <p><b>Чтец:</b> Во дни оны бысть муж от колена Дánова, и имя ему́ Манóе, и жена́ егó непло́ды, и не ражда́ше. И яви́ся А́нгел Госпо́день к женé, и рече́ к ней: се ты непло́ды, и во чре́ве при́ймеши, и роди́ши сы́на. И ны́не сохрани́ся, не пей ви́на и сике́ра и не яждь вся́ко нечи́сто. Занé се ты во чре́ве при́ймеши и роди́ши сы́на, и желе́зо не взы́дет на главу́ егó, я́ко освяще́нно Бо́гу бу́дет отроча́ из чре́ва. И при́йде жена́, и рече́ му́жу своему́, глаго́лющи: я́ко челове́к Бо́жий при́йде ко мне, и ви́дение егó, я́ко ви́дение А́нгела Бо́жия све́тло зеле́. И рече́: се во чре́ве при́ймеши и роди́ши сы́на; и ны́не не пей ви́на и сике́ра и не яждь вся́ко нечи́сто, я́ко освяще́нно Бо́гу бу́дет отроча́ из чре́ва да́же до дне сме́рти егó. И помоли́ся Манóе Бо́гу, и рече́: ко мне, Го́споди, челове́к Бо́жий, егóже посла́л еси́ к нам, да при́йдет у́бо и просвети́т нас, что сотвори́м отроча́ти ражда́ющемуся? ии́и При́йде же А́нгел к Манóю и рече́: от всех, ихже реко́х женé твоёй, да сохрани́тся, елика́ исхо́дят от виногра́да, да не яст и ви́на и сике́ра да не пиёт. И рече́ Манóе ко А́нгелу Госпо́дню: что́ имя твоё́? Да егда́ при́йдет глаго́л твой, просла́вим тя. И рече́ ему́ А́нгел Госпо́день: вскую́ ты вопроша́еши́ имене́ моего́? И то</p>

<p>the Lord: "What is thy name, that when what thou hast said will come to pass, we may glorify thee?" And the angel of the Lord said to him: "Wherefore dost thou thus ask after my name, whereas it is awesome?" And the angel of the Lord appeared no more to Manoah and to his wife.</p>	<p>есть чудно. И не приложі ктому́ Ангел Господень явитися к Маною и женé егó.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. <b>Reader:</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah. <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость. <b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтéние. <b>Диакон:</b> Вóннем.</p>
<p>Composite 8 (Isaiah 40:1-5, 9; 41:17-18; 45:8; 48:20-21; 54:1)</p> <p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: Comfort ye, comfort ye My people, saith the Lord. Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she hath received of the Lord's hand double the amount of her sins. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. O thou who bringest glad tidings to Sion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou who bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not. I, the Lord God, I will hear the poor of Israel and will not forsake them: but I will open rivers on the mountains, and fountains in the midst of plains: I will make the desert pools of water, and a thirsty land watercourses. Let the heaven rejoice from above, and let the clouds rain righteousness: let the earth bring forth, and blossom with mercy, and bring forth righteousness likewise. Utter aloud a voice of gladness, and let this be made known, proclaim it to the ends of the earth. Say ye: The Lord hath delivered His servant Jacob. And if they shall thirst, He shall lead them through the desert; He shall bring forth water to them out of the rock. Rejoice, thou barren woman who bearest not; break forth and cry, thou who dost not travail: for more are the children of the desolate than of her who hath a husband.</p>	<p>Ис 40:1–3, 9; 41:17–18; 45:8; 48:20–21; 54:1</p> <p><b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: утешайте, утешайте люди Моя, глаголет Бог. Священницы, глаголите в сердца Иерусалиму, умолите его, яко умножися смирение его, разрешися бо грех его, яко прият из руки Господни сугуба согрешения своя. Глас вопиющаго в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Богу нашему. На гору высокую взыди, благовествуй Сиону, возвышай крепостию глас твой, благовествуй Иерусалиму, вознесите, не бойтесь. Аз Господь Бог, Аз услышу убогих, Израилев, и не оставлю тех. Но отверзу от гор реки и посреде поля источники, сотворю пустыню в луг и жаждущую землю во источники водныя. Да возвеселится небо свыше, и облацы да кропят правду, да возсияет земля, и да прозябнет милость, и правда да возсияет вкупе. Глас веселия возвестите, и услышано да будет, возвестите даже до конец земли. Глаголите, яко избави Господь раба Своего Иакова, и аще вжаждут в пустыни, источит им воду из камене. Возвеселися, неплоды нераждающая, расторгни и возопий, неболевшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущия мужа.</p>

<p><b>At Litia:</b></p>	<p><b>Лития:</b></p>
<p>Litia: Forerunner (Ye mountains, put forth sweetness).</p>	<p>На литии стихиры Предтечи, глас 1-й (см. на литии). «Слава» – Предтечи, глас 5-й: «Пророков предел...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...»117</p>



<p><b>Tone 1</b></p> <p>Drop down <u>sweetness</u>, O <u>mountains</u>, / skip like <u>lambs</u>, O hills, / for the <u>Forerunner</u> of the Lord Who shall <u> dwell</u> in our midst / has been <u>born</u> of <u>Elizabeth</u> / and has <u>ended</u> the silence of his <u>father!</u> / Therefore let us cry <u>aloud</u> to him:// “O Baptist of Christ, intercede for the <u>salvation</u> of our souls!”</p>	<p><b>Стихиры Предтечи, глас 1, самогласны:</b></p> <p><b>И</b>ска́пайте, го́ры, сла́дость,/ и хо́лми, я́ко а́гнцы, възгра́йте,/ я́ко роди́ся от Елисавети/ хотя́й с на́ми водвори́тися Господень Предте́ча,/ разреши́вый в рождестве́ о́тчее безгласие./ Тем и мы вопие́м е́му:// Крестите́лю Христо́в, моли́ спаст́ися душа́м на́шим.</p>
<p>O <u>Forerunner</u> of the Lord, O <u>lamp</u> of the Light, / O voice which <u>heralds</u> God, / first <u>witness</u> and martyr of Christ among the <u>Prophets</u>, / who <u>intercedes</u> on <u>behalf</u> of the world,// supplicate unceasingly that thy flock be <u>saved</u> unharmed!</p>	<p><b>Б</b>огознаменітый глас, Свѣта свети́льник,/ Господень Предте́ча,/ Хри́стом свидѣтельствова́нный,/ пе́рвый во проро́цах, о ми́ре моли́тву твоя́й,// изря́дно ста́до твоѣ помина́й, спасти́ невреді́мо.</p>
<p>Thou wast a <u>herald</u> of the Lamb and <u>Word</u> of God, / O John, Prophet and <u>Forerunner</u>, / <u>foretelling</u> future events and prophesying to the <u>ends</u> of the earth: / “Behold the Lamb of God, Who takes <u>away</u> the <u>sin</u> of the world,” / and grants to all great <u>mercy!</u>”</p>	<p><b>П</b>роповѣдник был еси́ А́гнца Бо́жия и Сло́ва,/ Ио́анне проро́че и Предте́че,/ прорица́еши бу́дущая и предглаго́леши концѣм:/ се А́гнец Бо́жий, взѣмляй ми́ра грехи́// и пода́й всем ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Glory... Tone 5:</b></p>	<p><b>Глас 5:</b></p> <p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><u>Elizabeth</u> gives <u>birth</u> today / to the last of the Prophets and first of the <u>Apostles</u>, <u>and</u> she <u>rejoices</u>. / He is the <u>earthly</u> Angel and <u>heavenly</u> man; / the voice of the Word, the soldier and <u>Forerunner</u> of Christ, / who leaped <u>beforehand</u>, proclaiming the birth of the Sun of <u>Righteousness</u>. / <u>Zachariah</u>, who in his old age was <u>astonished</u>, / and who was subjected to silence as a <u>discipline</u>, / as <u>father</u> of the Voice, prophesies <u>clearly</u>: / “For <u>thou</u>, child, shalt be called the Prophet of the <u>Most High</u>, / and shalt go before Him to <u>prepare</u> His ways.” / <u>Therefore</u>, O Angel, Prophet, Apostle, Soldier, <u>Forerunner</u>, / <u>Baptist</u>, Herald of repentance, and <u>Guide</u> of the Light: / as Voice of the Word, ceaselessly <u>intercede</u> for us,// who faithfully <u>keep</u> thy <u>memory!</u></p>	<p><b>П</b>рооро́ков предѣл и нача́ло апо́столов,/ земна́го А́нгела и Небе́снаго челове́ка,/ глас Сло́ва, во́ина и Предте́чу Христо́ва,/ от обеща́ния предвзыгра́вшася/ и проповѣда́вша прѣжде рождества́ Со́лнца пра́вды,/ днесь Елисаветь ражда́ет, и раду́ется,/ и чуди́тся Заха́рия в ста́рости,/ молча́ние, а́ки у́зу обложѣнну, отложив,/ и я́ко роди́тель гла́са проро́чествует явлѣннейше:/ ты бо, отроча́, проро́к Вѣшняго нарече́шися/ и предъидеши пути́ гото́вити Е́му./ Те́мже, А́нгеле, проро́че, апо́столе,/ во́ине, Предте́че,/ Крестите́лю, и проповѣдни́че пока́яния, и наста́вниче,/ я́ко глас свѣта, Сло́ва,/ непреста́нно моли́ся о нас,// ве́рою твоя́щих твою́ па́мь.</p>
<p><b>Both now... same tone:</b></p>	<p><b>Глас 5:</b></p> <p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>C2 Theotokion:</b> Thou art the temple and portal, the palace and throne of the King, / O most honored Virgin, / through whom Christ the</p>	<p><b>Богородичен:</b> Хра́м и Дверь еси́, / Пала́та и Престо́л Царе́в, / Де́во Всечестна́я, / Ё́уже Изба́витель мой, Христо́с Господь, / во</p>

Lord, my Redeemer, / Who is the Sun of righteousness, / hath revealed Himself unto those who sleep in darkness, / deigning to enlighten those whom He hath fashioned in His image by His own hand. / Wherefore, O all-hymned one, / as thou hast acquired a mother's boldness before Him, / entreat Him without ceasing, that our souls be saved.	тъме спящим явися, / Сólнце Сый правды, / просветити хотя, яже созда по образу Своему рукою Своею. / Тёмже, Всепетая, / яко Матерне дерзновение к Немү стяжавшая, / непрестанно моли / спастися душам нашим.
	Спаси, Бóже, люди Твоя

Aposticha	Стихиры на стиховне
Aposticha: Octoechos; G: Forerunner (Today is fulfilled); N: Theotokion in the Menaion (Behold Elizabeth).	На стиховне стихиры воскресные, глас 2-й. «Слава – Предтечи, глас 8-й: «Исаии ныне пророка глас...», «И ныне» – Минеи, глас тот же: «Виждь Елисаветь...»118.
The Resurrection Aposticha, tone 2:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 2:
Thy Resurrection, O Christ our <u>Saviour</u> , / hath enlightened the whole <u>universe</u> ; / and Thou hast called forth Thy <u>creation</u> . / O Lord Almighty, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !	Воскресение Твое, Христэ Спáсе, / всю просвети вселенную, / и призвал еси Твое создание: / Всесильне Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b>
By the <u>tree</u> , O Saviour, hast Thou <u>abolished</u> the <u>curse</u> , / Which began with the tree, / By Thy <u>burial</u> hast Thou put the might of <u>death</u> to death, / And by Thine arising Thou hast <u>illuminated</u> our race; / <u>Wherefore</u> , we cry <u>out</u> to Thee; / 'O Christ our God, Bestower of life, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> !'	Дрeвом Спáсе упразднил еси, / юже от дрeва клятву, / державу смeрти погребением Твоим умертвил еси, / просветил же еси род наш востанием Твоим. / Тёмже вопиём Тебe: / Животодавче Христэ Бóже наш, слава Тебe.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвигнется.</b>
Appearing, nailed to the <u>Cross</u> , O <u>Christ</u> , / Thou didst alter the beauty of <u>created</u> things; / The <u>soldiers</u> , displaying their <u>inhumanity</u> / Pierced Thy <u>side</u> with a lance, / And the <u>jews</u> , refusing to acknowledge Thine <u>authority</u> , / Asked that Thy <u>tomb</u> be sealed. / O <u>Lord</u> Who in the lovingkindness of Thy <u>compassion</u> / Didst accept burial and rise on the <u>third</u> day, / <u>Glory</u> be to <u>Thee</u> !	На кресте явлься Христэ пригвождаемь, / изменил еси доброту зданий: / и безчеловечие убо воины показующе, / копием ребра Твоя прободоша, / евреи же печатати гроба просиша, / Твоя власти не ведуще. / Но за милосердие утроб Твоих, / приемый погребение, и тридневен Воскресый / Господи слава Тебе.

<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дóму Твоёмú подобáет святýня / Гóсподи, в долготú дней.</b></p>
<p>O <u>Christ</u>, Thou <u>Bestower</u> of <u>life</u>, /  Who of Thine own will endured suffering for  the sake of <u>mortal</u> men,/  As One mighty Thou didst descend into  hades,/  And there, having rescued from the mighty  beast them that awaited Thy <u>coming</u> /  Thou <u>gavest</u> them to live in Paradise instead of  <u>hades</u>./  Wherefore, grant also cleansing from sins and  great <u>mercy</u> unto us,/  Who glorify Thine arising on the <u>third day</u>.</p>	<p>Живóтодавче Христé, волею страсть  претерпéвый смéртных ráди, /  во ад же снизшéд я́ко си́лен, /  та́мо Твоегó пришéствия ожида́ющия, /  исхíтив я́ко от зvéря крéпкого, /  рай вмéсто áда жíти даровáл еси́. /  Тéмже и нам слáвлящим триднёвное Твоé  востáние, /  дáруй очищéние грехóв, /  и вéлию мýлость.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p>	<p><b>Глас 8:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b></p>
<p>Today is fulfilled the saying of Isaiah the prophet / concerning the birth of the greatest of the prophets; / for he said: "Behold, I shall send mine angel before thy face, / who shall make ready thy path before thee." / This warrior of the King of heaven, running ahead, / truly made the paths straight for our God, / being a man by nature, / but an angel in his life: / for, having utterly preserved his purity and chastity, / he possessed them by nature; / and avoiding that which is unnatural, / he struggled supernaturally. / Emulating him in his virtues, / O ye faithful, let us all pray, // that he make entreaty for our souls to be saved.</p>	<p><b>Исáии нýне проро́ка глас/ днесь в бóльшаго от проро́к рождéнии Иоáнна испóлнися:/ се бо, – речé, – послю́ А́нгела Моегó пред лицéм Твоём, / и́же уготóвит путь Твой пред Тобóю./ Сей úбо, Небéснаго Царя́ во́ин, предтéк, / я́ко во́истинну прáвы творя́ше стезí Бóгу нáшему, / человек úбо естество́м, А́нгел же житиём сый, / чистотú бо конéчно и целомúдрие целова́в, / имяше úбо по естествú, / бежа́ же я́же чрез естество́, / пáче естества́ подвизáвся. / Тому́, вси вéрнии, добродéтелями подóбящеся, / моли́ти о нас мо́лимся, // во éже спасти́ дúши нáша.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b></p>
<p>Behold Elizabeth, who said to the Virgin Mary: / "Whence is this to me, O Mother of my Lord? / Thou bearest the King, I the warrior; / thou the Law-giver, I the upholder of the law; // thou the Word, I the voice which proclaimeth the kingdom of heaven!"</p>	<p><b>Виждь Елисаветь к Дéве Мари́и глаго́лющу:/ что пришлá еси́ ко мне, Мáти Гóспода моего́?/ Ты Царя́ нóсиши, и аз во́ина./ Ты Законодáвца, и аз законоположителя́./ Ты Сло́ва, и аз глас, // проповéдающ Цáрство Небéсное.</b></p>

**(at Vigil)** Тропариа: *O Theotokos and Virgin* x2, Forerunner (*O prophet and Forerunner*) / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь Предтечи, глас 4-й (единожды).

<p>O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls. (2)</p>	<p><b>глас 4:</b> Богорóдице Дéво, ráдуйся, /  Благодáтная Мари́е, Гóсподь с Тобóю: /  благословéна Ты в жена́х/ и благословéн  Плод чрэва Твоегó, // я́ко Спáса родилá еси  душ нáших. (2)</p>
---	---

<p><b>troparion of the Saint, Tone 4:</b></p> <p>O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.</p>	<p><b>Тропа́рь Предте́чи, глас 4:</b></p> <p>Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва,/ досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя:/ непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся/ сла́вным и честны́м твои́м рождество́м,/ и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется.</p>
--	---

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом** – тропарь воскресный, глас 2-й. «Слава» – тропарь Предтечи, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Еже от века...».

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>E1 Resurrectional troparion, tone 2:</b></p> <p>When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.</p>	<p><b>Тропа́рь Воскре́сен, глас 2:</b></p> <p>Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершья́ от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся́ Си́лы Небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христé Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>troparion of the Saint, Tone 4:</b></p> <p>O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.</p>	<p><b>Тропа́рь Предте́чи, глас 4:</b></p> <p>Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва,/ досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы, любо́вию чту́щии тя:/ непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся/ сла́вным и честны́м твои́м рождество́м,/ и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b></p> <p>The mystery hidden from before the ages / And unknown even to the Angels, / Through thee, O Theotokos, hath been</p>	<p><b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b></p> <p>Е́же от ве́ка утае́ное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на землі</p>

revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u> , / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, / And, thereby, raising up the <u>first</u> -formed man, / Hath saved our <u>souls</u> from death.	явiйся Бог, / в неслитном соединенiи воплощáемь, / и Крест волею нас рáди восприйм, / ймже воскресив первоздáннаго, / спасé от смёрти дýши нáша.
---	---

[https://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE\\_0624-cNativity-John-Baptist.pdf](https://www.sttikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0624-cNativity-John-Baptist.pdf)

<b>Matins</b>	<b>НА УТРЕНИ</b>
At God is the Lord, <b>Tone 4</b> ; Troparia: Forerunner x2; G/N: Resurrectional Theotokion, <b>Tone 4</b> (The mystery hidden).	На Бог Господь:– тропарь воскресный, глас 2-й (дважды). «Слава» – тропарь Предтечи, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный по гласу «Славы»: «Еже от вéка...».
<b>E1</b> Resurrectional troparion, <b>tone 2</b> :  When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'. (2)	<b>Тропарь Воскрéсен, глас 2:</b>  Егдá снизшéл есi к смёрти, Живóте Безсмёртный, / тогда ад умертвил есi блистáнием Божествá. / Егдá же и умёршыя от преиспóдных воскресiл есi, / вся Сiлы Небéсныя взывáху: / Жизнодáвче, Христé Бóже наш, слáва Тебé. (2)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.</b>
<b>troparion of the Saint, Tone 4:</b>  O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	<b>Тропарь Предтéчи, глас 4:</b>  Прорóче и Предтéче пришéствия Христóва, / достóйно восхвалiти тя недоумéем мы, любóвию чтýщии тя: / неплóдство бо рóждшия и óтчее безгласие разрешiся / слáвным и честным твоим рождествóм, / и воплощéние Сýна Бóжия мiрови проповéдуется.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</b>
<b>E3</b> Theotokion, (once) same tone:  The mystery hidden from before the <u>ages</u> / And unknown even to the <u>Angels</u> , / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: / God incarnate in unconfused <u>union</u> , / Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our	<b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b>  Éже от вéка утаéное / и Áнгелом несвéдомое тáинство, / Тобóю, Богорóдице, сýщим на землi явiйся Бог, / в неслитном соединенiи воплощáемь, / и Крест волею нас рáди восприйм, /

sake,/ And, thereby, raising up the <u>first</u> -formed man,/ Hath saved our <u>souls</u> from death.	їмже воскресїв первозданнаго, / спасє от смєрти дўши наша.
--	---

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны воскресные<sup>119</sup>.

The noble Joseph having taken down Thy most pure Body from the tree, / wrapped it in a fine linen shroud / covering it with fragrant spices / and placed it in a new sepulchre; / but on the third day Thou didst arise, O Lord, / granting the world great mercy.	Благообразный Ио́сиф, / с дрѣва снем Пречїстое Твоє тѣло, / плащаницю чїстою обвив, / и благоуханьми во грѣбе нѣве закрїв положи, / но триднѣвен Воскрєсл есї Гѳсподи, / подая мїрови вѣлию мїлость.
<b>Stichos:</b> Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.	<b>Стих:</b> Воскреснї Гѳсподи Бѳже мой, да вознесєтся рукá Твоя, / не забуди убѳгих Твоїх до концá.
The Angel standing by the tomb cried unto the myrrh-bearing women, / 'Myrrh is fitting for the dead, / but Christ hath been revealed a stranger to corruption. / rather Cry aloud: The Lord is risen, / granting the world great mercy!'	Мврнѳсицам женáм при грѣбе предстáв Ангел вопияше: / мвра мѣртвым суть прилїчна, / Христѳ же истлєния явїся чуждь. / Но возопїйте: Воскрєсе Госпѳдь, / подая мїрови вѣлию мїлость.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слáва Отцý и Сýну и Святѳму Дýху, и ны́не и прїсно и во вѣки векѳв. Амїнь.</b>
<b>Theotokion:</b> Thou art highly glorified, O Virgin Theotokos, / and we sing thy praise, / for through the Cross of thy Son Hades hath been overthrown, / Death hath been slain, / and we who were dead have arisen and been granted life. / We have received Paradise, our ancient delight, / therefore with thanksgiving we glorify Christ our God / as mighty and alone plenteous in mercy.	<b>Богородичен:</b> Препрослáвленна есї Богорѳдице Дѣво, поѣм Тя: / Крестѳм бо Сýна Твоєгѳ / низложїся ад, и смѣрть умертвїся, / умерщвлєннїи востáхом, и животá сподѳбїхомся: / рай воспрїяхом дрѣвнее наслаждєние. / Тем благодаряще, / славослѳвим я́ко Держáвнаго Христá Бѳга нашєго, / и Едїнаго Многомїлостиваго.

<b>Polyeleos,</b>  <b>and magnification:</b>	<b>Полиелей.</b>  <b>Величание Предтечи:</b>
<b>Priest:</b> We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.	<b>Духовенство:</b> Величáем тя, / Предтѣче Спáсов Иоáнне, / и чтим єже от неплодове // преслáвное рождествѳ твоє.
<b>Choir:</b> We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.	<b>Лик:</b> Величáем тя, / Предтѣче Спáсов Иоáнне, / и чтим єже от неплодове // преслáвное рождествѳ твоє.
<b>Blessed be the Lord God of Israel, for He hath visited and wrought deliverance for His people.</b>  We magnify Thee, / O John, forerunner of the	<b>Благословєн Госпѳдь, Бог Израїлев, я́ко посетї и сотворї избавлєние лїудем Своїм.</b>

<p>Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p> <p><b>And hath raised up a horn of salvation for us in the house of His servant David.</b></p> <p>We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p>	<p>Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Иоáнне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p> <p><b>И воздвѣже рог спасѣния нам в дому Давидове, отрока Своего́.</b></p> <p>Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Иоáнне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p>
<p><b>Glory... Both now...</b></p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Аминь.</b></p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Дважды)</b></p>
<p><b>Priest:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify Thee, / O John, forerunner of the Savior, / and we honor thine all-glorious birth // from a barren woman.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Единожды)</b></p> <p>Велича́ем тя,/ Предте́че Спа́сов Иоáнне,/ и чтим е́же от непло́дове// пресла́вное рождество́ твоё.</p>

<p>Blessed are the blameless in the way, followed by the troparia, tone 5: The assembly of the angels.</p> <p>Little litany</p>	<p>«Ангельский собор...».</p> <p>Ектенія малая</p> <p>Ипакои гласа.</p>
<p><b>Н</b> Then this hypacoi, tone 2:</p> <p>The women coming to Thy grave after the Passion / to anoint Thy body, O Christ God, / saw Angels in the tomb and were affrightened, / for they heard a message from them, / ‘The Lord hath arisen, granting the world His great mercy’.</p>	<p><b>По непорочных ипакои, глас 2:</b></p> <p>По стра́сти шѣдша во гробъ жены́, / во е́же пома́зати тѣло Твое́ Христѣ́ Бо́же, / видѣша А́нгелы во гробѣ, и ужасо́шася: / глас бо слы́шаху от нихъ, яко́ Воскрѣсе́ Господь, / да́руя мірови ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>НІ</b> Seasonal Hymns.</p>	<p>Седален Предтечи по 1-м стихословии, глас 4-й: «Ны́не прозябе́...»; седален Предтечи по 2-м стихословии, глас 8-й: «Христо́ва пришѣствія...». «Слава» – седален Предтечи по полиелее, глас тот же: «Да ра́дуется о́тецъ...», «И ны́не» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Благодарѣ́м Тя прѣсно...».</p>
<p>After the 1st Kathisma, the Sessional hymn, in Tone 4: To the melody, “Joseph was amazed....”</p> <p>Now the fruit of Zacharias, the adornment of the desert, the foundation of the prophets, hath sprung forth, bringing gladness noetically to the thoughts of the faithful; wherefore, the forerunner of Christ hath appeared, the true witness of His coming. With spiritual songs let</p>	<p>По 1-й кафѣзме седален, глас 4. Подобен: Удивѣ́ся Ио́сиф:</p> <p>Ны́не прозябе́ нам Заха́риин плодъ и веселѣ́тъ разу́мно мы́сли ве́рных, / пусты́нное украше́ние и проро́ков степе́нь, / те́мже Христóв явѣ́ся Предте́ча и свидѣ́тель нелóжен пришѣствія Егó. / Духо́вными ўбо пѣ́сньми со́гласно Крестѣ́телю возопѣ́ем: /</p>

us together cry out to the Baptist: O prophet and preacher of the truth, pray thou that we be saved!	проро́че и пропове́днице́ истины, моли́ спасти́ся нам.
<p>After the 2nd Kathisma, the Sessional hymn, in Tone 8: To the melody, "Of Wisdom..."</p> <p>O all-praised John, thou wast truly and most gloriously born as the herald of the coming of Christ, the chief of the prophets; and, as the voice of the Word, thou didst cry out: "Repent! The kingdom of heaven is at hand!" Wherefore, having prepared the way of the Lord, thou wast shown to the ends of the earth as the forerunner of grace. O baptizer and apostle, entreat Christ God, that He grant remission of transgressions unto those who celebrate thy holy memory with love.</p>	<p>По 2-й кафѣзме, седа́лен, глас 8. Подобен: Премудрости:</p> <p>Христо́ва прише́ствия нача́ток, пресла́вно роди́лся еси́./ я́ко вои́стинну, Иоа́нне всехва́льне, проро́ков глави́зна./ и, я́ко глас Сло́ва сый, взыва́л еси́:/ пока́йтеся, прибли́жися Ца́рство Небе́сное./ Те́мже, угото́ваый путь Госпо́день, благода́ти Предте́ча яви́лся еси́ конце́м./ Крести́телю и апо́столу, моли́ Христа́ Бо́га прегреше́ний оставле́ние дарова́ти/ пра́зднующим любобвию́ святу́ю па́мять твою́.</p>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<p>Tone 8: Spec. Mel.: "That which was commanded ...":</p> <p>Let the father rejoice. Be glad, O mother, for today thou hast given birth on earth unto a prophet, the forerunner summoned by God by the promise. The barren woman nurtureth the Baptist as a babe, and Zacharias rejoiceth, saying to the infant: "My tongue hath been loosed by thine advent on earth, O candlestand of the Light! A miracle truly all-glorious!"</p>	<p>Седа́лен Предте́чи, глас 8, подобен: "Повеле́нное":</p> <p>Да ра́дуется оте́ц, ма́ти, возвесели́ся./ я́ко проро́ка на землі́ роди́ла еси́ днесь, Богозва́ннаго Предте́чу от обеща́ния./ Непло́ды младе́нца пита́ет Крести́теля, и ра́дуется Заха́рия, рожде́нному глаго́ля:/ разреши́ся язы́к мой твои́м прише́ствием на зе́млю, свети́льниче вели́каго Све́та.// Вои́стинну чу́до пресла́вно!</p>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<p><b>Theotokion:</b> We ever thank thee, O pure Theotokos who art full of grace, and we magnify and bow down before thee, hymning thy birthgiving and crying out without ceasing: Save us, O almighty Virgin, in that thou art good, and rescue us from the dread sentence of the demons at the hour of trial, that we, thy servants, may not be put to shame.</p>	<p><b>Богоро́дичен:</b> Благодарѣм Тя прѣсно, Богоро́дице, и велича́ем, Чи́стая, и покланя́емся./ воспева́юще Рожде́ство Твое́, Благода́тная, вопио́ще непреста́нно:/ спаси́ нас, Де́во Всеми́лостивая, я́ко Блага́я./ и де́монов исхити́ словоположе́ния стра́шнаго в час испытáния.// да не посра́мимся, раби́ Твои́.</p>

	Степенны и прокимен – гласа.
Songs of Ascent, tone 2, Antiphon 1, the verses being repeated:	Степенна, глас 2. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поем:
I raise the eyes of my heart to Thee in heaven, O Saviour. / Save me by Thy radiance.	На не́бо о́чи пу́щаю моего́ се́рдца, к Тебе́ Спа́се, / спаси́ мя Твои́м осия́нием.



<p>Have mercy, O my Christ, on us who fail Thee every hour / and in many ways, / and grant unto us the means to return unto Thee / in repentance before the end.</p>	<p>Помілуй нас согрешающих Тебѣ мно́го, / на всякий час, о Христе́ мой, / и даждь образъ прежде конца́ покаяться Тебѣ.</p>
<p><b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p>To the Holy Spirit belongs sovereignty, / sanctification and the quickening of creation, / for He is God, one in essence with the Father / and the Word.</p>	<p>Свято́му Ду́ху, Ёже ца́рствовати подоба́ет, / освяща́ти, подвиза́ти тварь: / Бог бо есть, Еди́носущен Отцу́ и Сло́ву.</p>
<p><b>I Prokimenon, tone 2:</b></p> <p>Arouse Thyself, O Lord my God, in the commandment which Thou hast enjoined, / and a congregation of peoples shall surround Thee.</p> <p><b>Stichos:</b> O Lord my God, in Thee have I hoped. Save me.</p>	<p><b>Прокимен, глас 2:</b></p> <p>Воста́ни, Го́споди, Бо́же мой, повеле́нием, и́мже запове́дал еси́, / и сонм люде́й обы́дет Тя.</p> <p><b>Стих:</b> Го́споди Бо́же мой, на Тя упова́х, спаси́ мя.</p>
<p><b>Second prokimenon,</b> Let every breath praise the Lord.</p> <p><b>Stichos:</b> Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p>	<p><b>Второй прокимен,</b> Всякое дыха́ние / да хва́лит Го́спода.</p> <p><b>Стих:</b> Хвалите́ Бо́га во святы́х Его́, хвалите́ Его́ в утверже́нии си́лы Его́.</p>
<p><b>J The appointed Resurrectional Gospel.</b></p>	<p><b>Евангелие воскресное 3-е.</b></p>
<p>the Gospel of Mark 16:9-20 (§71).</p> <p>At that time, when Jesus rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalen, out of whom he had cast seven devils. [10] She went and told them that had been with him, who were mourning and weeping. [11] And they hearing that he was alive, and had been seen by her, did not believe. [12] And after that he appeared in another shape to two of them walking, as they were going into the country. [13] And they going told it to the rest: neither did they believe them. [14] At length he appeared to the eleven as they were at table: and he upbraided them with their incredulity and hardness of heart, because they did not believe them who had seen him after he was risen again. [15] And he said to them: Go ye into the whole world, and preach the gospel to every creature. [16] He that believeth and is baptized, shall be saved: but he that believeth not shall be condemned. [17] And these signs shall follow them that believe: In my name they shall cast out</p>	<p>(Мк., зач. 71:) Мк 16:9–20 Евангелие 3-е воскресно. <b>Сие и на утрени Вознесения Христова.</b></p> <p><b>Иерей:</b> Во вре́мя оно́ воскрѣс Иису́с за́втра, в пе́рвую суббо́ту, яви́ся пре́жде Мари́и Магдали́ни, из нея́же изгна́ седмь бесо́в. Она́ же шѣдши возвести́ с Нимъ бы́вшим, пла́чущимся и рыда́ющим. И о́ни слы́шавше, я́ко живъ есть, и ви́ден бысть от нея́, не я́ша ве́ры. По сихъ же двема́ от нихъ гряду́щему яви́ся инѣмъ о́бразомъ, идущему на село́. И та шѣдша возвести́ста про́чим: и ни те́ма ве́ры я́ша. Последі́ же возлежа́щим имъ единомуна́дешате яви́ся, и поно́си неведе́ствию ихъ и жестосе́рдию, я́ко ви́девшимъ Его́ воста́вша не я́ша ве́ры. И рече́ им: шѣдше в миръ весь, пропове́дите Ева́нгелие всей тва́ри. И́же ве́ру имѣт и кресті́тся, спасѣн бу́дет, а и́же не имѣт ве́ры, осужде́н бу́дет. Зна́мения же ве́ровавшимъ сія́ послѣдуютъ:</p>

<p>devils: they shall speak with new tongues. [18]They shall take up serpents; and if they shall drink any deadly thing, it shall not hurt them: they shall lay their hands upon the sick, and they shall recover. [19] And the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and sitteth on the right hand of God. [20] But they going forth preached everywhere: the Lord working withal, and confirming the word with signs that followed. Amen.</p>	<p>іменем Моїм бѣсы ижденут; язѣки возглаголют новы; змїя возмут; аще и что смѣртно испиют, не вредит их; на недужныя рѣки возложат, и здрави будут. Господь же убо, по глаголании Его к ним, вознесѣся на небо, и сѣде одесную Бога. Онѣ же изшедше проповѣдаша всюду, Господу поспѣшствующу и слово утверждающе последствующими знаменами. Аминь.</p>
	<p>«Воскресение Христово видевшие...».</p>
<p>Psalm 50;</p>	<p>По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p>
<p>Tone 6</p> <p><b>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p> <p>Through the prayers of the apostles, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>Глас 6:</p> <p><b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</b></p> <p>Молитвами апостолов,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</b></p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p>
<p>Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.</p>	<p>Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.</p>
<p><b>II</b> Then, this sticheron:</p> <p>Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, / and great mercy.</p>	<p>Стихира Воскресная:</p> <p>Воскрес Иисус от гроба, / якоже проречѣ, / даде нам живот вечный / и велию милость.</p>
<p>Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."</p>	<p>Спаси, Боже, люди Твоя...</p>

[http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06\\_June/06-24.pdf](http://documents.ocanwa.org/documents/DailyStichera/06_June/06-24.pdf)

<p>The Canon</p>	<p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и Предтечи (два канона) на 8. Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...».</p>
<p>Ode I,</p>	<p>Песнь 1.</p>
<p><b>Irmos:</b> In the deep of old the infinite Power</p>	<p><b>Ирмос:</b> Во глубинѣ постла иногда /</p>

overwhelmed Pharaoh's whole army. / But the Incarnate Word annihilated pernicious sin. / Exceedingly glorious is the Lord, / for gloriously has He been glorified.	фараонітское всево́инство преору́женная сі́ла; / вопло́щенное же Сло́во всезло́бный грех потреби́ло есть, / препросла́вленный Госпо́дь, / сла́вно бо просла́вися.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
The ruler of the world, O Good One, to whom we were enslaved by not obeying Thy commandments, hath been condemned by Thy Cross; for having attacked Thee as a mortal He hath fallen by the might of Thy authority, exposing his feebleness.	Мі́рскій князь Бла́же, е́му же написа́хомся, / за́поведи Твоея́ не послу́шавше, кресто́м Твои́м осуди́ся: / прирази́ся бо Ти́ я́ко сме́ртну: / отпаде́ же вла́сти Твоея́ держа́вою, / и немощный обли́чися.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
Thou camest into the world as Redeemer of the race of mortals and prince of the life without corruption; for Thou didst tear apart death's winding sheets by Thy Resurrection, which we all glorify; for gloriously hath It been glorified.	Изба́витель ро́да челове́ческаго, / и нетле́нному живо́ту Нача́льник / в ми́р пришёл еси́: / Воскресе́нием бо Твои́м раздрал еси́ сме́ртныя пелены́, / Е́же славосло́вим вси: сла́вно бо просла́вися.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Thou hast appeared higher than all creation, visible and invisible, O Pure Ever-Virgin; for thou hast given birth to the Creator, since He was well pleased to become incarnate in thy womb; with thine own boldness of supplication implore Him that our souls be saved.	<b>Богородичен:</b> Превы́шши явила́ся еси́ Чы́стая Присноде́во, / вся́кия невидимыя же и ви́димыя тва́ри: / Зижди́теля бо родила́ еси́, / я́ко благоволи́ воплотитися во утробе́ Твое́й, / Е́гоже со дерзнове́нием моли́, спасти́ ду́ши на́ша.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
Of old an immaterial ladder and a path in the sea wondrously made dry revealed thy birth-giving, O Pure One. Whereby we all sing its praise, for gloriously hath It been glorified.	Невеще́ственная дрéвле ле́ствица, / и страна́но оледене́вший путь мо́ря, / Твое́ явля́ше Рожде́ство Чы́стая, / е́же поём вси: я́ко просла́вися.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
The Power of the Most High, the perfect essence and Wisdom of God, became incarnate from thee, O Immaculate one, and conversed with mortals; for gloriously hath He been glorified.	Си́ла Вы́шняго, Ипоста́сь Совершенство́нная, Бо́жия Му́дрость, / вопло́щшися Пречи́стая, из Тебе́, / к челове́ком бесе́дова: я́ко просла́вися.
<b>Canon I, Tone 4:</b>	<b>Пе́рвый кано́н Предте́чи, глас 4:</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Иоáнне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>

<p>The offspring of the barren woman manifestly proclaimeth the birthgiving of the Virgin, preceding the Sun like a magnificent dawn. And he now shineth forth the light of piety and grace upon the whole universe.</p>	<p><b>Я</b>ко ўтро благолѣпно, Сѡлнца предтекій,/ неплодныя прозябѣние проповѣдаєт явѣ Дѣвы Рождество, // всей ныне вселѣнной сїяєт концѣм просвѣщѣние благочѣстїя и благодати.</p>
<p><b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b></p>	<p><b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b></p>
<p>"Truly art thou called the prophet of the Most High; for thou goest before the face of Christ, to prepare the way for the Creator!" Zacharias crieth out to thee, his son, borne up by the most Holy Spirit, O all-praised John.</p>	<p><b>П</b>рорѡк Вѣшняго истинно наречѣшися,/ предъидеши бо пред лицѣм Христѡм, – вопїєт тебѣ, сыну, Иоанне прехвальне, // Духом Захарїя Пресвятѣм носїм, – путь уготѡвати Зиждителю.</p>
<p><b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b></p>	<p><b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b></p>
<p>Hearing the words of Gabriel's divine news, Zacharias showed himself to be intractable, and was stricken with muteness; but he is suddenly loosed therefrom, for John the Forerunner, the voice of the Word, hath been born.</p>	<p><b>Г</b>лаголы Гавриїла Захарїя слышав, вѣщанїя Божественнаго, явїся непокорїв, / и молчанїем осуждается, решїтся же внезапно от сегѡ: // глас бо родїся Слѡва, Иоанн Предтеча.</p>
<p><b>O most holy Theotokos, save us.</b></p>	<p><b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>
<p><b>Theotokion:</b> O most immaculate Theotokos, thou godly city of the King of all, habitation well-pleasing unto God, precious treasure: preserve thine inheritance, which ever praiseth thee and honoreth thy birthgiving with faith.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Град Божїй, Всецаря Богоприятное селѣние, сокровище честное, / Богородице Пренепорѡчная, сохрани достоянїе Твое, // прїсно восхваляющее Тя и чтущее верѡю Рождество Твое.</p>
<p><b>Another Canon,:</b></p>	<p><b>Второй канон Предтечи, глас 4:</b></p>
<p><b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b></p>	<p><b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b></p>
<p>The silence of the father is a symbol of the mysteries of the Scriptures of the law; for when grace arrived Moses fell silent. For it was fitting that all fall silent in the presence of the treasure of wisdom which was revealed.</p>	<p><b>М</b>олчанїе старчо законнаго писанїя образ носит таїн. / Ибо, пришедши благодати, Моисей умолча: // подобаше бо, премудрости сокровищу явльшуся, всем молчати.</p>
<p><b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b></p>	<p><b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b></p>
<p>While the priest was censuring in the temple, an angel from on high stood before him and cried out: "I am come unto thee bearing news of a strange birthgiving, O elder! For thou shalt receive from the barren woman the baptizer of Christ as your offspring."</p>	<p><b>В</b> церкви кадящу священнику, Ангел предста свѣше, вопїя: / страннаго рождества благовѣстїе, приидѡх, тебѣ нося, старче: // приимеши бо от неплодове рождѣнїя плод, Крестителя Христѡва.</p>

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
O the all-glorious pronouncements of the Forerunner of Christ! He who, even before he was wrapped in swaddling bands, recognized Him who hath loosed our bonds and sanctified the nations, is born today of Elizabeth and looseth the voice of his father.	<b>О</b> , пресла́вных веще́й Христо́ва Предте́чи!/ И́же, пре́жде пелён позна́в плени́цы на́ша Разре́шшаго и наро́ды Освя́ща, // днесь, от Елиса́вети родився, разреша́ет отцу́ глас.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> Thou art the habitation of God and the noetic ladder whereby God hath descended and, taking form, hath led our nature up to the heavens. Thee do we all praise as the mediatrix of our salvation.	<b>Богоро́дичен:</b> Тя, Бо́жие вмести́лище и мы́сленную ле́ствицу, ё́уже снѣде Бог/ и, вообра́жся, на́ше у́бо существо́ на Небеса́ возведе́, // вси я́ко спасе́нию Ходатаи́цу восхваля́ем.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>I shall open my mouth, / and it will be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders.</b>	<b>Катава́сия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Отве́рзу уста́ моя́, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торже́ствуя, // и воспою́, ра́дуясь, То́я чуде́са.
<b>Ode 3</b>  <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> In the desert the barren Church from the nations, / flowered like a lily, O Lord, / at Thy coming, / by which my heart hath been established.	<b>Песнь 3</b>  <b>Ирмос:</b> Процвела́ есть пусты́ня, я́ко крин, Го́споди, / язы́ческая непло́дящая Це́рковь, / прише́ствием Твои́м, / в не́йже утверди́ся моё се́рдце.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев:</b> Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоemú.
At Thy passion creation was changed when it saw Thee, who doeth all things by Thy divine bidding, humbled in appearance and derided by lawless men.	Тварь в стра́сти Твое́й изменя́ется, / зря́щи Тя в нище́тне о́бразе от беззако́нных пору́гаема, / основа́вшего вся Боже́ственным манове́нием.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев:</b> Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоemú.
Thou didst fashion me from dust by Thine own hand in accordance with Thine image, and when I through sin, was crushed back to the dust of death from whence I came Thou didst descend with me to Hades, O Christ, and raise me up again with Thee.	От пе́рсти по о́бразу мя руко́ю Твое́ю созда́л еси́: / и сокруше́нна па́ки в персть сме́ртную за грех, / Христé соше́д во ад, совоскреси́л еси́.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев:</b> Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

<b>Theotokion:</b> The Angelic Orders were astonished, and the hearts of mortals trembled at thy birth-giving, O All-Pure one; wherefore in faith we honour thee as the Mother of God.	<b>Богородичен:</b> Чѣни удивѣшася ѡнгельстии Пречѣстая, / и челоуѣческая устрашѣшася сердца о Рождествѣ Твоѣм: / Тѣмже Тя Богородицу вѣроу чтим.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
The One who is beyond all time, as the Creator of time, was fashioned of His own will as a babe from thee, O Virgin.	Иже времени превѣшший всякаго, / яко временем Творец, / из Тебѣ Дѣво волею Младенец создася.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Let us, the faithful, hymn the womb that is wider than the heavens; for through it Adam, rejoicing, hath become a citizen of heaven.	Чрево пространнейшее небес воспойм, / имже Адам на небесех радуясь живѣт.
<b>Canon I, Tone 4:</b>	<b>Первый канон Предтечи, глас 4:</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The birthgiving of the Master is accomplished through the Virgin, while that of His beloved servant is through an elderly and barren mother; wherefore, Wonder of wonders! he goeth on before unto splendor.	<b>Владычне</b> убо от Дѣвы совершаѣется рождѣние, / но раба любѣзна от старѣицы и неплодныя матери: // в лепоту предтѣчет убо чудо чудесѣ.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The elderly and barren woman kisseth the Virgin Mother, truly recognizing her birthgiving, for the bond of her barrenness hath been loosed by the will of God.	<b>Старѣица</b> и неплоды Дѣву Матерь лобзает, познавши неложно Сея Рождество, // яко разрешѣся союз неплодства Божественным хотѣнием.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O thou who gavest birth unto God incarnate without having known wedlock, make me steadfast who am beset by the assaults of the passions; for I have none other helper than thee, O all-pure one.	<b>Богородичен:</b> Неискусобратно Бога воплощенна рождши, / страстей прилоги обуреваемого мя утверди: // несть бо, Пречѣстая, разве Тебѣ помощницы.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Elizabeth, who before was barren, prefigured Thy Church of the nations, O Christ, and, giving birth most gloriously, she showeth forth as most fertile that which once was seen to be barren.	<b>Елисаветъ</b> , прежде неплоды сущи, Христѣ, Церковь Твою проображаше, яже от язык, / и, рождши преславно, паки показует многочадну // неплоды являшуюся иногда.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord,</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и</b>

<b>pray to God for us.</b>	<b>Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Making straight the ways of the Lord and preparing His path, O prophet and herald of Christ, thou didst show men the fruits of repentance and didst teach them the way of life.	<b>Пути́</b> ўбо испра́вь Господни, стезю́ проугото́вав,/ покая́ния же плоды́ показáл еси́ челове́ком и жы́зненному научи́л еси́ пути́, // проро́че и пропове́днице Христов.́.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Dancing today, Elizabeth holdeth thee in her elderly arms, O Forerunner, and crieth out, uttering the praise: None is as holy as Thou, O Lord our God!	<b>Елисаветь</b> , днесь игра́ючи, но́сит тя, Предте́че,/ на объ́ятиях состаре́вшихся и вопи́ет, хва́лящися:// несть свят, я́коже Ты, Го́споди Бо́же наш.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> O all-holy Theotokos, thou didst loose the grief of our first parents, giving birth to the Creator of life and Deliverer for us. Him do thou earnestly entreat, that thy flock be saved.	<b>Богоро́дичен:</b> Пра́отцев разреши́ла еси́ печа́ль, ра́дость нам ро́ждшая, Животода́вца и Изба́вителя, // Его́же, Пречи́стая Богоро́дице, приле́жно моли́ спасті́ся ста́ду Твоему́.
<b>Katavasia, tone 4:</b> O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory.	<b>Катава́сия, глас 4:</b> Твоя́ песносло́вцы, Богоро́дице, / живы́й и неза́вистный Исто́чнице, / лик себе́ совоку́пльшия, духо́вно утверди́, / в божество́нной Твое́й сла́ве / венце́в сла́вы сподо́би.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенія́ ма́лая</b>
After Ode 3,	По 3-й песни – кондак и икос Предтечи, глас 3-й; седален Предтечи, глас 8-й. «Слава» – ин седален Предтечи, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.
<b>Kontakion, in Tone 3: Spec. Mel.: "Today the Virgin ...":</b>  Today she who before was barren giveth birth unto the forerunner of Christ, and he is the fulfillment of all prophecy; for, laying his hand in the Jordan upon Him Whom the prophets foretold, he hath been shown to be the prophet, herald and forerunner of the Word of God.	<b>Конда́к Предте́чи, глас 3, подо́бен: "Де́ва днесь":</b>  Пре́жде неплóды днесь Христо́ва Предте́чу ражда́ет,/ и той есть исполне́ние вся́каго проро́чества:/ Его́же бо проро́цы пропове́даша,/ на Сего́ во Иорда́не ру́ку положи́в, // я́вися Бо́жия Сло́ва проро́к, пропове́дник, вку́пе и Предте́ча.
<b>Ikos:</b> Let us now praise the forerunner of the Lord, to whom Elizabeth gaveth birth for the priest through her barren womb, though not seedlessly; for Christ alone passed through an inviolate dwelling without seed. The barren woman gaveth birth unto John, but did not	<b>Й́кос: Восхва́лим ны́не Господня́ Предте́чу,/ его́же священнику Елисаветь роди́ из ложесн неплóдных, но не без се́мене:/ Хри́стос бо еди́н вмести́лище прóйде непроходи́мо без се́мене./ Иоáнна неплóды роди́, без му́жа же сего́ не роди́,/</b>

<p>beget him without the aid of her husband; but the pure virgin gaveth birth to Jesus through the overshadowing of the Father and the Spirit of God. The prophet, herald and forerunner was revealed through the barren woman to the Seedless One.</p>	<p>Иисуса же, осенением Отца и Духа Божия, Дева родит Чистая.// Но Безсеменному явился от неплодных пророк и проповедник, вкупе и Предтеча.</p>
<p><b>Tone 8:</b> The Forerunner, the voice of the Word, splendidly loosed the voice of Zacharias when he was born, and he hath shown unto all the barrenness of the law, crying out: Repent, ye who are on earth, for, lo! Jesus cometh and hath appeared, desiring to deliver all from the primal curse, illumining them with baptism! Truly this is an all-glorious wonder!</p>	<p>седален Предтечи, глас 8-й</p> <p>Захариин глас светло разреши Словесе глас рождья, Предтеча,/ и закона неплодие всем показя, зовый:/ покаятеся, сущии на земли, се бо прииде и явися Иисус,/ вся хотя избавити от первыя клятвы, просвещая Крещением.// Воистинну чудо преславно!</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone IV: Spec. Mel.: "Joseph marveled ...":</b></p> <p>Like the radiant sun hath the son of Zacharias shone forth upon us through the womb of Elizabeth, and hath loosed the muteness of his father, crying out to all men with great boldness: "Make straight the way of the Lord! For He freeth and saveth those who have recourse unto Him." Entreat Him Whom didst thou preach, O John, that our souls be saved.</p>	<p>Седален Предтечи, глас 4, подобен: "Удивися":</p> <p>Якоже солнце светло, из чрева Елисавети возсия нам Захариин сын,/ и отче разреши безгласие,/ и всем людем в дерзновении мнозе, исправите, – вопия, – путь Господень,/ ибо Той свободит и спасет к Немю притекающия.// Егоже проповедал еси, Иоанне, моли спастися душам нашим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b></p>
<p><b>Theotokion:</b></p> <p>By thy divine birthgiving, O pure one, thou hast renewed mortal nature which hath become corrupt in human passions, and hast raised up all from death to the life of incorruption. Wherefore, as is meet, we all call thee blessed, O all-glorious Virgin, as thou didst foretell.</p>	<p>Богородичен, глас 4:</p> <p>Обновила еси, Чистая, Божественным Рождеством Твоим/ истлевшее во страстях земнородных мертвенное существо/ и воздвигла еси вся от смерти к животу нетления.// Темже Тя по долгу блажим вси, Дево Препрославленная, якоже прорекла еси.</p>
<p><b>Ode 4</b></p> <p><b>Canon of the Resurrection</b></p> <p><b>Irmos:</b> From a Virgin didst Thou come, not an ambassador, / nor as an Angel, / but the very Lord himself incarnate, / and didst save me, the whole man; / therefore I cry to Thee: / Glory to Thy power, O Lord!</p>	<p><b>Песнь 4</b></p> <p><b>Ирмос:</b> Пришел еси от Девы, не ходатай, ни Ангел, / но Сам Господи, воплощься, / и спасл еси Всего мя человека. / Тем зову Ти: / слава силе Твоей, Господи.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>	<p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>



As one condemned, O my God, Thou didst stand before the tribunal but did not cry out, O Master, with a pronouncement of judgement upon the nations. Rather Thou hast wrought salvation for the world through Thy passion, O Christ.	Предстоиши судищу яко судимъ, Бóже мой, / не вопия Владыко, суд износѣ языком: / ѿмже страстию Твоею Христѣ / вселенней соделал еси Спасение.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
The swords of the enemy failed at Thy passion; and by Thy descent into Hades the cities of Thine adversaries were destroyed and the arrogance of the tyrant was brought to nothing.	Страстию Твоею Христѣ, / врагу оскудѣша оружия, / противным же еже во ад схождением Твоим, грады разрушишася, / и мучителява дерзость низложена бысть.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> All we believers know thee to be a safe haven of salvation and an unshakeable wall, O Sovereign Lady Theotokos, for by thine intercessions thou dost deliver our souls from all dangers.	<b>Богородичен:</b> Тя пристанище спасения, и стѣну недвижиму, / Богородице Владычице, вси вернии свѣмы: / Ты бо молитвами Твоими избавляеши от бед души наша.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Come and See, for the Theotokos, the divine mountain, is now made the house of the Lord, and is exceedingly exalted above all the Powers of the heavens.	Се превознесѣя Божественная Горá дому Господня, / превышше сил, Богомáтерь явственнейше.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
O Virgin, who alone beyond the laws of nature bare the Master of creation, hath been made worthy of an epithet divine.	Законов естественных кроме, / Еди́на Дѣво рождши Владычествующаго тварю, / сподобилася еси Божественнаго звания.
	<b>Предтечи, глас 4</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
A mystery precedeth ineffable mysteries, proclaiming release from pain by a new disposition of nature, its correction and deification, O Christ.	<b>Таин неизреченных предхóдит таинство/ новосечением законоположения естественнаго, // болѣзни разрешеніе провозвещающи, исправленіе сея, Христѣ, и обожение.</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Isaiah prophesied that when the Son would become flesh, the Father would say: "Behold, I send before Thy face an earthly angel, the	<b>Иса́ия от Отца Сыну пророчествова, воплотитися хотящему: / Ангела земнородна равноангельна се Аз посылаю пред лицем</b>

equal of the angels, who crieth out: Glory to Thy power, O Christ!"	Твоім, зову́ща:// сла́ва, Христе́, си́ле Твоє́й.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
I have been born to serve the Master as a servant; for, lo! for this reason have I come, to announce His coming, that the barren and elderly woman, putting forth fruit, may believe beforehand the birthgiving of the Virgin.	<b>Служі́ти, я́ко раб Влады́це, роди́хся:/ на се бо приидо́х, Сего́ возвесті́ти пришест́вие,// я́ко да Девы́ Рожде́ство предуве́рит, пресла́вно непло́дствующа́я ста́рица прозя́бши.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> The womb of the holy Theotokos, in whom it was Thy good pleasure to make Thine abode as in a fragrant dwelling, O all-divine Word of the Father, neither becometh corrupt nor suffered pain; for she gaveth birth to Emmanuel: God and man.	<b>Богоро́дичен:</b> Свята́я Богоро́дица, в Ню́же вселі́тися благоизво́ли,/ я́ко во благово́нен дом, Сло́во О́тчее Пребоже́ственное,/ не растле́ся ут́робою, ни поболéе,// і́бо роди́ Емману́ила, Бо́га и Чело́века.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
Repentance was made accessible through thy nativity, O Forerunner and herald; for thou alone didst preach, crying aloud: Repent ye! The kingdom of heaven is at hand!	<b>Покая́ние отве́рзся твои́м рождество́м, Предте́че и пропове́днице./ Ты бо еди́н пропове́дал еси́, взыва́я:// пока́йтесь, Ца́рство Небе́сное прибли́жися.</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крести́телю Госпо́день, моли́ Бо́га о нас.</b>
Virginity is established and chastity doth triumph; the desert rejoiceth, and the world holdeth festival in thy nativity, O Forerunner!	<b>Девство́ утвержда́ется и целому́дрие торже́ствуе́т,// пу́стыня веселі́тся и мир пра́зднуе́т рождество́м твои́м, Предте́че.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Elizabeth rejoiceth and Zacharias speaketh once again. Both, therefore, become young in their old age and are made luminous through John the voice of the Word.	<b>Елисаве́ть ра́дуется, и Заха́рия веще́ает па́ки:// о́ба у́бо обновля́ются по ста́рости Ио́анновым а́бие гла́сом и просвеща́ются.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> Of old, the lawgiver saw thee as the bush unconsumed by the fire, and Daniel envisioned thee as a holy mountain, O Mistress who alone art Mother and Virgin.	<b>Богоро́дичен:</b> Неопали́мую купину́ Тя законополо́жник зря́ще дре́вле,// Даниї́л же го́ру святу́ю смотре́аше, еди́на Ма́ти Девы́, Влады́чице.
<b>Katavasia, tone 4:</b> He Who sitteth upon the throne of Divinity / is come in a swift cloud, /	<b>Катава́сия, глас 4:</b> Седя́й в сла́ве / на Престо́ле Божества́ / во о́блаце ле́гце, /

Jesus most divine, / and with His incorrupt hand He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ.	прииде Иисус пребожественный, / нетленною дланию / и Спасе зовущия: / слава, Христе, силе Твоей.
<b>Ode 5</b> <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> O Christ Thou hast become / the Mediator between God and mortals, / for through Thee, O Master, / from the night of our ignorance we have been granted access / to Thy Father, the source of light.	<b>Песнь 5</b> <b>Ирмос:</b> Ходатай Богу и человеком был еси Христе Боже; / Тобю бо Владыко, к Светоначальнику, Отцу Твоему, / от нощи неведения / приведение ймамы.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
Like a cedar, O Christ, Thou didst crush the insolence of the nations, since of Thine own will Thou wast well-pleased, O Master, to be raised up in the flesh, on cypress, pine and cedar.	Яко кедры Христе, языков шатание сокрушил еси волею Владыко: / яко изволил еси на кипарисе, и на певке, и кедре, / плотию совозвышаемь.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
They laid Thee, O Christ, as a lifeless corpse in the nethermost pit, but by Thine own stripes, O Saviour, Thou hast raised with Thyself the slain who slept forgotten in the tombs.	В рове Христе преисподнем положиша Тя бездыханна мертва: / но Твоею язвою забвенных мертвых, иже во гробех спящих, / уязвен с Собю воскресил еси.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Beseech Thy Son and Lord, O pure Virgin, to grant deliverance from hostile circumstances to prisoners and peace to those who put their trust in Thee.	<b>Богородичен:</b> Моли Сына Твоего и Господа, Дево Чистая, / на Тя уповающим мир даровати, плененным избавление, / от сопротивных настояний.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
O Ye clouds, rain down the sweetness of joy upon us here on earth, for a Child hath been given, who is our God before all ages, incarnate from the Virgin Mary.	Облацы веселия сладость кропите сущим на земли: / яко Отроча дадеся, / Иже сый прежде век, / от Девы воплощься Бог наш.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
In the last times, the Most High hath become incarnate without seed from the Virgin, shining light upon my life and my flesh, vanquishing the gloominess of sin.	Житию и плоти моей свет возсия, / и дряхлость греха разруши: / напоследок от Девы без семени воплощься Вышний.
	<b>Предтечи, глас 4</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord,</b>	<b>Святой великий Иоанне, Предтече и</b>

<b>pray to God for us.</b>	<b>Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The earth hath given rise to the true herald, the voice who preacheth to all, with the tongue of the Spirit, the Son of the Virgin, righteousness from heaven which bendeth down to us in bodily substance.	<b>З</b> емля израсти всеистинна проповедника,/ гласа, всем проповедающа языком Духа, Девы Сына,// Правду, с Небес на нас приничущую вещью телесною.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The Lord hath appointed thee the true luminary of Christ, enlightening all, clothing only those who are His enemies in shame, as in a garment, and forthrightly proclaiming the Word and Son of God.	<b>П</b> оложи Господь всеистинна светильника тя Христова, вся просвещающаго,/ едины одевающа враждующия Ему, яко ризою, в студ,// неложно Божия Слова Сына проповедающа.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
All creation rejoiceth in thy nativity in godly manner; for thou wast shown to be an earthly angel and a heavenly man, O Forerunner, proclaiming the God of heaven Who becometh incarnate for us.	<b>В</b> еселится вся тварь твоим рождеством, Божественне:/ ты бо землен Ангел, Предтече, и Небесный человек показался еси,// Небеснаго Бога провозвещая нам воплощенна.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> He Who is begotten of the Father is born of thee and is ever with thee: the ever-existing and indivisible Word, the only-begotten Son, Who, in the latter days, is incarnate of the Virgin and the Holy Spirit.	<b>Богородичен:</b> <b>О</b> т Тебе раждается от Отца Сый,/ с Тобю присно, Слово присносущное и нераздельное, яко Сын Единородный,// и напоследок от Девы Тойже от Святаго воплощается Духа.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
O Sun of righteousness, Thou hast prepared a star, Thy baptizer John, who today is born according to Thy promise and looseth the voice of his father.	<b>З</b> вездy проуготовал еси, Правды Солнце,/ Крестителя Твоего Иоанна,// от обещания рожденнаго днесь и рождшаго разрешша глас.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Utter thou no words of protest, O sacred elder; for Gabriel, the foremost among the archangels, telleth thee the mysteries of God, recounting His descent unto us.	<b>Н</b> е вещай, не сопротив глаголи, старче освящение,/ Гавриил бо глаголет ти, первый во Архангелех,// Божия тайнства и еже к нам Того снiтие сказуя.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
O prophet, herald and forerunner, offspring of the barren woman, preacher of repentance,	Пророче, проповедниче, Предтече, еже от неплоды прозябение,/ возвестителю

lamb of the wilderness, and lampstand of the Light: pray thou for all who honor thee with faith.	покаяния, пустынное овчѣ, Свѣта свѣтѣльнице,/ о всех моли, чтущихъ тя вѣрно.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки вековъ, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> We hymn thee, O Mistress, Mother of the Creator of all, as the impassable door, the bush unconsumed, and the unquarried mountain from whom was cut the Stone Who is He Who was incarnate of thee.	<b>Богородичен:</b> Яко дверь непроходиму, и купину неопалиму,/ и несекому гору, от неяже камень усечется,// Иже из Тебѣ воплощаемый, воспеваем, Владычице, Мати всех Творца.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace.	<b>Катавасія, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Ужасошася всяческая / о божественной славе Твоей: / Ты бо, Неискусобрачная Дѣво, / имѣла еси во утробѣ надъ всеми Бѣга / и родила еси Безлѣтнаго Сѣна, / всемъ воспевающимъ Тя / миръ подающая.
<b>Ode 6</b>  <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> Whirled about in the abyss of sin, / I appeal to the unfathomable abyss of Thy compassion: / Raise me up from corruption, O God.	<b>Песнь 6</b>  <b>Ирмос:</b> В бездне греховней валяся, / неизследную милосердия Твоего призываю бездну: / от тли Бѣже, мя возведи.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
The Just One is judged as a malefactor and nailed with the lawless to the tree, by His own blood granting remission of sins to the guilty.	Яко злодей Праведник осудися / и со беззаконными на древе пригвоздися, / повинным оставление Своєю даруя кровию.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
Of old, through one man, the first Adam, death entered the world; and through one man, the Son of God, Resurrection hath been revealed.	Единем убо человеком, / первым Адамом древле в мир вниде смерть, / и Единем Воскресение Сѣномъ Божиимъ явися.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Without knowing a man thou didst bring forth a child, O Virgin, yet thou remainest ever virgin, showing thereby proof of the Godhead of thy Son and God.	<b>Богородичен:</b> Неискусомужно Дѣво родила еси, / и вѣчнуеши Дѣва, являющи Истиннаго Божества, / Сѣна и Бѣга Твоего образы.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Human nature enslaved through sin found	Естество человеческое работающее греху, /

freedom through thee, O pure Lady; for like a lamb thy Son was sacrificed on behalf of all.	Владычице Чистая, Тобою свободу улучи: / Твой бо Сын, яко агнец, за всех закаляется.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
We all call upon thee the true Mother of God, to deliver thy servants who provoke thy Son to anger; for thou alone hast acquired great boldness towards Him.	Вопиём Ти вси истинней Богоматери, / прогневавшия рабы избави: / Единая бо дерзновение к Сыну имаши.
	Предтечи, глас 4
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
While yet in thy mother's womb, as a prophet thou didst recognize the Word of God, and, deified by light unapproachable, thou didst utter theology in that dark chamber, employing her tongue.	Бога Слова познал еси, яко пророк, в матерней утробе, / и, сея языка употребив, богословиши в темне чертозе, // обожаемъ Светом Неприступным.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
As the voice of one crying unceasingly, O Baptist, cease thou never to entreat the Deliverer of the world, that He loose the spiritual barrenness of those who hymn thy nativity.	Немолчно, яко глас вопиющаго, Избавителя мира, Крестителю, моля не престаи // душевное разрешити неплодие поющих твоё рождество.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Thy womb, O pure Theotokos, was shown to be the dwellingplace of the unapproachable Godhead, and thereon the heavenly ranks cannot gaze without fear.	<b>Богородичен:</b> Неприступнаго Божества селение, Чистая, Твоя утроба явися, о Богородице, // на нюже без боязни Небеснии чинове взираати не могут.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Today John is born: the citizen of the desert, the preacher of repentance, the true witness of grace, the forerunner of the Word, the star which shineth before the Light.	Днесь пустынный гражданин Иоанн раждается, / покаяния проповедник и благодати свидетель истинен, // Предтеча Слова и Свету предсияющая звезда.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Today, the axe which hath been forged, bodeh hewing for barren souls, planteth the fruits of the virtues, and cometh forth steadily in thy nativity, O forerunner.	Днесь секира, исковавшия, посечение предлагает душам неплодия, / и насаждает плоды добродетельныя, // предыдет твёрдо в рождестве твоём, Предтече.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>

Jordan hath rejoiced most gloriously and leapeth up, learning that John is born of the barren one's womb; and the sea danceth with leaping waters.	<b>Возрадовася</b> Иордан преславно и играет, научаяся,/ Иоанна слыша, от неплодна рождена чрева,// море же ликует водными играми.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Coming forth, the candle-stand of the Light preached the coming of the Savior, the Lamb of God, Who hath shone forth light upon the earth, offered spiritually for all nature.	<b>Светильник</b> , Света пришествие предтек,/ проповеда Агнца Божия, Спаса,// свет возсиявшего земли, естества же всего духовне преджрена.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O most immaculate Theotokos, who gavest birth to the Abyss of mercy: drowning the abyss of my passions in the depths of thy compassions, grant me a torrent of tears from my soul.	<b>Богородичен:</b> Бездну милости рождающая,/ страстей моих бездну пучиною щедрот Твоих потопивши,// тучу от души подаждь ми слез, Богородительнице Всенепорочная.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her.	<b>Катавасия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Божественное сие и всечестное / совершающе празднество, / богомудрии, Богоматере, / приидите, руками восплещим, / от Нея рождаемого Бога славим.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектений малая</b>
<b>After Ode 6,</b>	<b>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 2-й.</b>
<b>K1 Kontakion, tone 2:</b> Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.	<b>Кондак, глас 2:</b> Воскресл еси от гроба, Всесильне Спаса, / и ад, видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, / и Адам свеселится, / и мир, Спаса мой, воспевает Тя присно.
<b>K2 Icos:</b> O Saviour, Thou art the light of those lying in darkness, and the resurrection and the life of all mortals. Since Thou hast raised up all mankind with Thyself, despoiling the might of death, and smashing the gates of Hades, O Word, all creation, marveling at the wonder, rejoiceth in Thy Resurrection. O Lover of mankind, we therefore glorify and hymn Thy condescension, and the world ever praiseth Thee, O my Saviour.	<b>Икос:</b> Ты еси Свет омраченным, / Ты еси Воскресение всех, и Живот человеков, / и всех совоскресил еси, / смертную державу, Спаса, разорь, / и адова врата сокрушивый, Слово: / и мертвии видевше чудо, чудяхуся, / и всяка тварь срадуется о Воскресении Твоем, Человеколюбче. / Темже и вси славим и поём Твое снисхождение, / и мир, Спаса мой, воспевает Тя присно.
<b>Ode 7</b>  <b>Canon of the Resurrection</b>	<b>Песнь 7</b>  <b>Ирмос:</b> Богопротивное веление /

<b>Irmos:</b> The godless order of the lawless tyrant / fanned the roaring flame; / but Christ bedewed the God-fearing children with the Spirit, / therefore He is greatly blessed and highly exalted.	беззаконнующаго мучителя / высок пламень вознесло есть; / Христос же простре Богочестивым отроком росу духовную, / Сый благословен и препрославлен.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
O Master through Thy compassion Thou couldst not bear to see mankind tyrannized by death, but, becoming man, Thou hast come and saved it by Thine own blood; O Omniscient One, Who art the blessed and most glorious God of our Fathers.	Не терпел еси Владыко, за благоутробию / смертию человека зрети мучима, / но пришел и спасл еси Твоею кровию, человек быв: / Сый благословен, и Препрославлен Бог отец наших.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b>
O Christ, the gate-keepers of Hades, Beholding Thee clothed in the robe of vengeance, trembled; for Thou didst come, O Master, to destroy the foolish tyrant; O Omniscient One, Who art the blessed and most glorious God of our Fathers.	Видевше Тя Христэ, оболчена во одежду отмщения, / ужасошася вратницы адовы: / безумнаго бо мучителя раба, Владыко, пришел еси убить: / Сый благословен и Препрославлен Бог отец наших.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> We acknowledge thee as the Holy of Holies, O Virgin undefiled, Mother without bridegroom, as her who alone bare the immutable God; for by thy divine child-bearing thou hast become the source of incorruption for all the faithful.	<b>Богородичен:</b> Святых Святэйшую Тя разумеем, / яко Едину рождшую Бога Непременнаго, / Дево Нескверная, Мати Безневестная: / всем бо верным источила еси нетление, / Божественным Рождеством Твоим.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Jacob in the night, as if in a riddle, saw God incarnate of thee; but He appeared from thee in all clarity unto those who sing: 'O supremely divine and most glorious God of our fathers.'	Зряше в нощи убо Иаков, / яко в гадании Бога воплощенна, / из Тебе же светлостью явился поющим: / Пребожественный отец Бог, и Препрославлен.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
He wrestles with Jacob, foreshadowing the signs of the ineffable intermingling that took place in thee, O pure one, through which the supremely divine and most glorious God of our fathers was willingly united with mankind.	Знамения яже в Тебе, неизреченнаго проявляя снятия, со Иаковом борется: / имже волею соединися человеком Чистая: / Пребожественный отец Бог, и Препрославлен.
	<b>Предтечи, глас 4</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord,</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и</b>



<b>pray to God for us.</b>	<b>Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Before, all of human nature was in darkness, O forerunner; but thou wast shown to be the dawn, crying out: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!	<b>Б</b> яше первее во мраце всяко земнородных естество, о Предтече,/ но утро, вопия, явился еси:// благословен еси, Господи, Боже отец наших.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святыи великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Thy nativity through the barren woman hath healed all afflicted nature, O forerunner, teaching it to chant: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!	<b>Н</b> едуговавшее исцели естество все, славно от неплодныя твоего рождество,/ научившее, Предтече, пети:// благословен еси, Господи, Боже отец наших.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святыи великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Thou wast born of a barren woman, O forerunner, for, since the law is barren, grace hath truly come, chanting unto Christ: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!	<b>Р</b> одился еси, Предтече, от неплодныя,/ прииде бо всеистинно, закону неплодствующу, благодать, Христу поющи:// благословен еси, Господи, Боже отец наших.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O blessed Virgin, pray for us who beseech thee; for on thee do we set our hope, and to thee to we cry out: O Mistress, disdain not thy servants!	<b>Богородичен:</b> Дево Благословенная, моли о нас, молящих Тя,/ на Тя бо уповаем вси и Тебе вопием:// Владычице, не презри рабов Твоих.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святыи великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Falling mute for a time, Zacharias made plain his silence by writing; and, provided again with speech through thy nativity, O forerunner, he most gloriously announceth the grace of the Spirit.	<b>З</b> ахария, умолчав на время, возвести молчание писанием/ и, паки провещав, рождеством твоим, Предтече, // Духа благодать возвещает преславно.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святыи великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The most honored Elizabeth, that barren and childless woman, is like unto the Church: that which before was bedimmed with sacrifices and ordure now boasteth in beauty and birth giving.	<b>Ц</b> еркви подобится неплоды безчадная, Елисаветь всечестная,/ яже первее убо сущи требами и скварами очернена, // ныне же хвалящаяся и добротой и рождением.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
We all hymn the glorious John who issued forth from the barren woman, the forerunner and preacher of repentance, who hastened before the Sun, Christ our God, like a star.	<b>И</b> же пред Солнцем текшаго, Христом Богом нашим, Иоанна славнаго, // яко звезду, Предтечу и покаяния проповедника воспоём вси, от неплодныя прошедшаго.

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> O Virgin Theotokos, cease thou never to pray in behalf of all unto Him Who, without seed, made His abode within thy womb, Who, in His ineffable and utter humility, was born and beggared Himself for our sake.	<b>Богородичен:</b> Во чре́во Твоё, Де́во, безсе́менно всельша́ся, / и ро́ждшася за неизрече́нное и коне́чное смире́ние, и нас ради Обнища́вшаго // о всех моли́ти не преста́й, Богороди́це.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.	<b>Катавасія, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Не послужи́ша тва́ри Богому́дрии / па́че Созда́вшаго, / но, о́гненное преще́ние му́жески попра́вше, / ра́довахуся, пою́ще: / препе́тый отце́в Госпо́дь и Бог, благослове́н еси́.
<b>Ode 8</b>  <b>Canon of the Resurrection</b> <b>Irmos:</b> The fiery furnace in Babylon, / by divine decree divided its action, / burning up the Chaldeans, / while at the same time refreshing the faithful youths who sang: / All ye works of the Lord, bless ye the Lord.	<b>Песнь 8</b>  <b>Ирмос:</b> Пещь иногда́ о́гненная в Вавило́не де́йства разделя́ше, / Бо́жиим велением халде́и опаля́ющая, / ве́рныя же ороша́ющая, пою́щия: / благослови́те вся дела́ Госпо́дня Го́спода.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
When they saw the robe of Thy flesh, O Christ, made scarlet with Thine own blood, the ranks of Angels stood trembling with awe as they beheld Thy great long-suffering and cried: 'All ye works of the Lord, bless ye the Lord.'	Кро́вию Твоею́ Христé, / очервлено́ плоти́ Твоея́ зря́ще одея́ние, / трéпетом ужа́сахуся мно́гому Твоему́ долготерпе́нию, А́нгельстии чи́ни, зову́ще: / благослови́те вся дела́ Госпо́дня Го́спода.
<b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b>	<b>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</b>
O merciful one, by Thine Arising Thou hast clothed my mortality in immortality; therefore O Christ, Thy chosen people rejoicing sing to Thee, and cry: 'Death is truly swallowed up by Thy victory'.	Ты моё сме́ртное одея́л еси́ Ще́дре, / в безсме́ртие воста́нием Твоим. / Те́мже веселя́щася благода́рственно воспева́ют Тя / избра́ннии лю́дие Христé, зову́ще Тебе́: / пожéрта бысть вои́стинну сме́рть побéдою.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Without seed didst thou conceive and ineffably bear him who though inseparable from the Father, dwelt in thy womb as both God and man, O all-pure Theotokos; therefore we all acknowledge thee as the salvation of us all.	<b>Богородичен:</b> Ты И́же Отцу́ неразлу́чнаго, / во утробе́ богому́жно поживша́ безсе́менно зачала́ еси́, / и неизрече́нно родила́ еси́ Богороди́тельнице Пречи́стая: / Те́мже Тя Спасе́ние всех нас све́мы.

<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Through thee, He who is incomparable in goodness and power was seen on earth and lived amongst mankind, to whom all we faithful sing as we cry: 'Let all creation to whom life hath been granted hymn the Lord, and highly exalt him unto all ages.'	Виден бысть на земли Тобю, и с человеки поживе, / Иже благодостию несравненный и силою, / Ему же поюще вси вернии зовем: / осуществанная да поет Господа вся тварь, / и превозносит во вся веки.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
Rightly proclaiming thee O pure one, we glorify thee O Theotokos, for thou didst bring forth incarnate one of the Trinity, to whom together with the Father and the Spirit we sing: 'Let all creation hymn the Lord, and highly exalt him unto all the ages.'	Воистинну Тя Чистую проповедающе славим Богородицу: / Ты бо едина родила еси от Троицы воплощенна, / Ему же со Отцем и Духом вси поем: / да поет Господа вся тварь, / и превозносит во вся веки.
	<b>Предтечи, глас 4</b>
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Moses the lawgiver was a servant, but Jesus is the God of the new covenant; and now the forerunner hymneth both, as mediator between them, saying: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	<b>Законоположник</b> раб быше Моисей, Иисус же – Бог Завета Новаго, / ныне же обоих Предтеча поет, яко ходатай:// вся дела, благословите Господня Господа.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
A turtle-dove hath issued forth from the womb of the barren one! Like a divinely planted grove hath she offered the forerunner of Christ unto the Church, and chanteth: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	<b>От пуста чрева</b> горлица прииде, яко богосажденная дубрава, / ныне принесет Церкви Предтечу Христова и воспеваёт:// вся дела, благословите Господня Господа.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святый великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
O God-bearing people, holy nation, liken yourselves unto the turtle-dove of Christ and, abiding in chastity, chant ye with voices flowing with honey: All ye works of the Lord, bless ye the Lord!	<b>Богоноснии</b> людие, язык свят, горлице Христовей уподобитесь/ и медоточно воспойте, в целомудрии живуще:// вся дела, благословите Господня Господа.
<b>O most holy Trinity, our God, glory to Thee.</b>	<b>Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b>
<b>Triadicon:</b> Illumined with the threefold Light, let us worship the one uncreated Godhead, crying out in Orthodox manner with ceaseless voices: All ye works of the Lord, bless ye the	<b>Троицен:</b> Тричисленным светом озаряеми, Несозданное Единое Божество, / немолчными усты православно вопиюще, почтим:// вся дела, благословите Господня Господа.

Lord!	
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
Before thy birth, before thine own swaddling-clothes, O forerunner, thou didst recognize Christ, the Bestower of life, Whom thou didst worship, and thou didst indicate Him out by leaping, naming Him thy Lord, borrowing thy mother's tongue to sing unto Christ our God.	<b>П</b> ознал еси, Предтече, Ему же поклонился еси прежде рождества / и прежде пелен твоих, Христа Жизнодавца, / и вызганными показал еси Сего, Господа Твоего нарек, // взаим взем матерний язык к пению Христа, Бога нашего.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтече и Крестителю Господень, моли Бога о нас.</b>
The ends of the earth celebrate the fore feast today; the angels and the souls of the righteous rejoice; the quick and the dead are gladdened by the birth of John, receiving through him the preaching of the Savior and Lord of all.	<b>К</b> онцы днесь вселенстии предпразднуют, / радуются Ангели и души праведных, / живущии веселятся, умершии же паки, Иоанну рождшуся, // приемше им проповедь всех Спаса Господа.
<b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</b>
Today Zacharias noted on a slate the name of the prophet and forerunner which was designated by God, and in his silence he declared: Let him be called John who is born to me in mine old age! This marvelous appellation befiteth one who was begotten according to God's promise.	<b>Н</b> ачертá днесь Захария на дсце / имя богонареченное пророка и Предтечи, молча же воззва: / Иоанн да наречется рождейся мне на старость. // Подобно есть от обещания рождшемуся странное звание.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> Thy people, O Virgin, have thee as a mighty consolation, a hope unashamed, an unassailable rampart and divine intercession, and, saved, they glorify and cry out to thee earnestly: Bless the Lord unceasingly, all ye works of the Lord!	<b>Богородичен:</b> Крепко утешение и непостыдну надежду, / стену небориму и Божественно предстательство людие Твой имут Тя, / иже Тя славят, Дево, и, спасаеми, зовут прилежно: // благословите, вся дела Господня, непрестанно Господа.
<b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages.  <b>Katavasia, Tone 4:</b>  The pious youths were saved in the furnace / by the birthing of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.	<b>Катавасия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся веки.  Отроки благочестивыя в пещи / Рождество Богородичо спасло есть; / тогда убо образуемое, / ныне же действующее, / вселенную всю воздвизает пети Тебе: / Господа пойте, дела, / и превозносите Его во вся веки.

	<p><b>Песнь Пресвятой Богородицы</b></p> <p>Диакон: Богородицу и Матерь Света в пёснях возвеличим....</p>
More Honorable...	На 9-й песни поем «Честнейшую».
<p><b>M Ode 9</b></p> <p><b>Canon of the Resurrection</b>  <b>Irmos:</b> The beginningless Son of the Father, / God and Word, / hast appeared unto us incarnate of a Virgin, / and hast given light to all those lying in darkness, / gathering the scattered; / therefore we magnify thee O all-hymned Theotokos.</p>	<p><b>Песнь 9</b></p> <p><b>Ирмос:</b> Безначальна Родителя Сын, Бог и Господь, / воплощься от Девы нам явись, / омраченная просветити, / собрати расточенная, / тем Всепетую Богородицу величаем.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>	<p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>
<p>O Saviour, the thrice-blessed tree of Thy immaculate Cross was planted on Calvary as if in Paradise, and watered by the divine blood and water from Thy divine side, O Christ, it hath blossomed forth for us with life.</p>	<p>Яко в рай насаждено на лобнем Спасе, / требогатое древо Твоего пречистаго Креста, / кровию и водою Божественною, / яко от источника Божественнаго, / ребра Твоего Христэ, напояемо, / живот нам прозябло есть.</p>
<p><b>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</b></p>	<p><b>Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему.</b></p>
<p>Being crucified, O all-powerful One, Thou hast laid low the mighty, exalting human nature which lay below in the strongholds of Hades, and placing it upon Thy Father's throne: since Thou art coming again in that nature, we worship and magnify Thee.</p>	<p>Низложил еси сильныя, распныйся Всесильне, / и еже низу лежащее во адове твердыни, / естество человеческое вознес, / на Отчем посадил еси престоле. / С Нимже Тебе грядущу поклоняющесе, величаем.</p>
<p><b>Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе.</b></p>
<p><b>Triadicon:</b> With a right Orthodox belief we the faithful hymn the triunal Unity, the consubstantial Trinity, glorifying the inseparable nature, supremely divine triple light, never-setting radiance and only incorruptible one, that sheds forth light upon us all.</p>	<p><b>Троичен:</b> Единицу Тричисленную, Троицу Единосущную / православно поюще вернии, славим: / непресекомо Пребожественное Естество, / трисветлую, невечернюю зарю, / Едину нетленную нам свет возсиявшую.</p>
<p><b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b></p>	<p><b>Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.</b></p>
<p>A staff of strength hath been given to our corrupt nature: the Word of God in thy womb,</p>	<p>Жезл крепости дадеся естеству тленному, / Слово Божие во утробе Твоей Чистая: / и</p>

O Pure One, and He hath raised it up after it had slid into the depths of Hades; therefore, O all-pure one, as the Mother of God we magnify thee.	сие Воскресї, до а́да попо́лзшееся. / Тѣмже Тя Всечїстая, ꙗко Богородицу велича́ем.
<b>Refrain: Most holy Theotokos save us.</b>	<b>Припев: Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.</b>
O Master receive with compassion as an ambassador on our behalf, Thy Mother whom Thou hast chosen, and all things will be filled with Thine own goodness, that we may all magnify Thee as our benefactor.	Ю́же изво́лил еси́, Влады́ко, / приими́ ми́лостивно Моли́твенницу, / Ма́терь Твою́, о нас, / и Твоея́ бла́гости вся́ческая испол́няется: / да Тя вси, ꙗко Благоде́теля, велича́ем.
	Предтечи, глас 4
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крестите́лю Господень, моли́ Бо́га о нас.</b>
Lo! the voice of the forerunner falleth upon barren and empty hearts, crying: Prepare ye now the way of Christ, for He shall come in glory, and, submitting ourselves, we magnify Him!	Се глас Предте́чи непло́дным и пу́стым предста́ сердца́м вопи́ющ:/ путь Христо́в ны́не угото́вите, ꙗко во сла́ве гряде́т, // Емúже повиную́щеся, велича́ем.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крестите́лю Господень, моли́ Бо́га о нас.</b>
As of old, O forerunner, thou didst through the Holy Spirit manifestly preach the Son, Who is the Lamb of God Who taketh away the sins of the world, ask thou remission of offenses for thy flock.	ꙗ́коже дре́вле Ду́хом Пресвяты́м ꙗ́ве пропове́дал еси́/ Сы́на, Предте́че, А́гнца Бо́жия, ми́ра вземлю́щаго грехи́, // ста́ду тво́емý согреше́ний разреше́ние испроси́.
<b>O most holy Trinity, our God, glory to Thee.</b>	<b>Пресвята́я Тро́ице, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
<b>Triadicon:</b> Chanting in Orthodox manner, O ye faithful, let us glorify the threefold Unity, the consubstantial Trinity, Who illumineth us divinely and filleth our souls with the splendors of the never-waning light.	<b>Трои́чен:</b> Еди́ницу Тричи́сленную, Тро́ицу Единосúщную, / правосла́вно пою́ще, ве́рнии, просла́вим, / богоде́тельне нас озаря́ющую // и светлостью́ незаходи́мага све́та исполня́ющую ду́ши на́ша.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O thou who hast dominion over all creatures, grant the trophy of victory to thy people and set the feet of Orthodox hierarchs upon all heresies and schisms, that we may magnify thee as the Theotokos.	<b>Богородичен:</b> Все́ми влады́честву́ющая творе́нии, лю́дем Твои́м да́руй побѣду одоле́ния, / непокори́ваго подложи́ под но́зе во́инству: // да Тя ꙗко Богородицу велича́ем.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й вели́кий Ио́анне, Предте́че и Крестите́лю Господень, моли́ Бо́га о нас.</b>
Behold, in thee, O priest, hath God wrought a great and all-glorious sign; for thou begettest	<b>В</b> тебе́ вели́кое се и пресла́вное Бог сотвори́ зна́мение, священни́че: // по ста́рости бо сы́на

a son, the forerunner, in thine old age and the mortality of thy members.	и по умерщвлѣнии удѡв раждаѣши Предтѣчу.
<b>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй великий Иоанне, Предтѣче и Крестителю Господень, моли Бѡга о нас.</b>
Let barren women hearken and chant unto God! For, lo! Elizabeth crieth out: I give birth unto the son of mine old age and in the mortality of my members!	Да слѣшат неплоды и да воспѡют Бѡга,/ се бо Елисаветъ вопиѣт:// по старости сына и по умерщвлѣнии удѡв раждаю Предтѣчу.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѣ и Сыну и Святѡму Дѣху.</b>
Glory to Him Who hath giveth fruit to the barren woman in her old age and hath bestowed upon the aged prophet a son, the divine forerunner, who prepareth for Him a perfect people.	Слава Давшему неплодной по старости плод, старцу и пророку сына,/ готѡвяща Емѣ люди совершенны,// Божѣственнаго Предтѣчу.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во вѣки вековъ, амѣнь.</b>
<b>Theotokion:</b> He Who was begotten in the bosom of the Father without passion and corruption, having made His abode within thee, in His lovingkindness hath led us to the Father and the divine Spirit.	<b>Богородичен: В</b> Тя вселився, Йже в недрах сый Отѣческих родися без страсти и тли// и приведе нас за милосердие Отцѣ и Божѣственному Дѣху.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O Theotokos, thou pure Ever-Virgin.</b>	<b>Катавасія, глас 4:</b>  <b>Лик: Всяк земнорѡдный/ да възграѣтся дѣхом просвѣщаемъ,/ да торжествует же безплѡтных умѡв естество,/ почитающее священное торжество Богоматере,/ и да вопиѣт:/ радуйся, Всеблаженная,// Богородице Чистая Приснодево.</b>
	По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 3-й. «Слава» – светилен Предтечи: «Предтечево днесь...», «И ныне» – Богородичен воскресного ексапостилария.
	Ектенія малая
	«Свят Господь Бог наш».
<b>Exapostilarion 3</b>  Let no one fail to believe that Christ is risen, / For He revealed Himself to Mary, / and was afterwards seen by those walking to the village of Emmaus, / and again appeared to the eleven initiates of His mysteries as they lay in hiding, / sending them forth to baptize; /	<b>Ексапостиларий воскресный 3-й.</b> <b>Я</b> ко Христѡс воскресѣ, никтоже да не верует:/ явися бо Марїи, потомъ же виден бысть на село идущима,/ тайникомъ же паки явися возлежащимъ единонадесятиимъ,/ ихже крещати пославъ,/ на небеса вознесѣся, отнюдуже и снїде,// утверждаѣя

and He was upborne into the heavens from whence He descended, // confirming His preaching by manifold signs.	проповѣдание мно́жества зна́мений.
--	------------------------------------

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Exapostilarion: Spec. Mel.: "Hearken, ye women ...":</b>  Today the joyous birth of the forerunner looseth the grief of his father's muteness and the barrenness of her who bore him. And he declareth the present joy and gladness. Wherefore, all creation doth celebrate it with splendor.	<b>Свети́лен Предте́чи, подобен: "Жены́, услы́шите":</b>  Предте́чево днесь радостотво́рное рождѣние/ се́тование решит́ отча безгла́сия и ро́ждшия непло́дство,/ возвещает́ же настоя́щую ра́дость и весѣлие.// Те́мже и вся тварь све́тло то́е пра́зднует.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> O Sun Who hast shone forth today from the tomb, / like a bridegroom from a bridal-chamber, / making hades captive and abolishing death: / through the supplications of her who gave Thee birth / Thou hast sent down light upon us: / a light illumining our hearts and souls, / a light which directeth all to walk in the paths of Thy precepts, // in the way of peace.	<b>Богородичен воскресного ексапостилария.</b>  <b>Возсия́вшее Со́лнце, я́ко от черто́га жени́х, из грóба днесь,/ и ад пленѣв, и смерть упразднѣв,/ Тебѣ Ро́ждшия моли́твами, свет нам низпосли́:/ свет, просвещает́ сердца́ и ду́ши:/ свет, ходити́ всех наставля́ющ/ на стези́ повелѣний Твоѣих, и на путь ми́ра.</b>
	<b>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</b>
<b>Praises, Tone 2</b>	<b>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 2-й – 4, и Предтечи, глас 8-й и глас 6-й – 4 (со славником 121 и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихира евангельская 3-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</b>
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.  Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Вся́кое дыха́ние да хва́лит Го́спода./ Хвалите́ Го́спода с небѣс,/ хвалите́ Его́ в вы́шних.// Тебѣ подобает́ песнь Бо́гу.  Хвалите́ Его́ вси а́нгели Его́,/ хвалите́ Его́ вся си́лы Его́.// Тебѣ подобает́ песнь Бо́гу.
<b>On the Praises, Resurrection stichera, tone 2:</b>	<b>На хвалитех стихиры Воскрѣсны, глас 2:</b>
<b>Stichos: To do among them the judgment that is written. This glory shall be to all His saints.</b>	<b>Сотвори́ти в них суд напи́сан. / Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.</b>
Everything that hath breath and every creature doth glorify Thee, O Lord, / for through Thy	Вся́кое дыха́ние и вся тварь / Тя сла́вит, Го́споди, / я́ко Кресто́м сме́рть упразднил



<p>Cross Thou hast destroyed death / and thus shown the multitude of peoples Thy Resurrection from the dead, / as Thou alone lovest mankind.</p>	<p>еси́, / да пока́жеши лю́дем, е́же из ме́ртвых Твоё Воскресе́ние, / я́ко Еди́н Человеколю́бец.</p>
<p><b>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</b></p>	<p><b>Хвалі́те Бо́га во святы́х Его́, / хвалі́те Его́ во утвер́женіи си́лы Его́.</b></p>
<p>Let the Jews tell how the soldiers lost the King they were guarding Him. / Why then did the stone not guard the rock of life? / Either let them give up the one who was buried or adore him as risen, / exclaiming together with us: / 'Glory to the multitude of Thy mercies: / O Saviour, glory be to Thee!'</p>	<p>Да реку́т иудее́, / ка́ко во́ини погуби́ша стрегу́щии Царя́; / почто́ бо ка́мень не сохрани́ Ка́мене жи́зни? / Или́ Погребённого да да́дут, / или́ Воскрёсшему да покло́нятся, / глаго́люще с на́ми: / сла́ва мно́жеству щедро́т Твои́х, Спа́се наш, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b></p>	<p><b>Хвалі́те Его́ на си́лах Его́, / хвалі́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.</b></p>
<p>Rejoice O ye peoples and be glad! / for an Angel sat upon the grave stone / and hath given us good tidings saying: / 'Christ is risen from the dead / and hath filled the universe with sweet fragrance. / Rejoice O ye peoples and be glad!'</p>	<p>Ра́дуйтесь лю́дие и весели́тесь, / А́нгел се́дяй на ка́мени гробне́м, / той нам благовести́, рек: / Христо́с Воскресе́ из ме́ртвых, Спас ми́ра, / и испо́лни вся́ческая благоуха́ния: / ра́дуйтесь лю́дие и весели́тесь.</p>
<p><b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b></p>	<p><b>Хвалі́те Его́ во гласе́ тру́бнем, / хвалі́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.</b></p>
<p>Before Thy conception, O Lord, / an Angel brought the greeting 'Rejoice' to the one full of grace: / at Thy Resurrection an Angel rolled away the stone from Thy glorious grave. / The one revealed the signs of joy instead of sorrow; / the other instead of death hath proclaimed to us the Master, and giver of life. / Therefore we cry unto Thee, / 'O Benefactor of all mankind, / Lord, glory be to Thee!'</p>	<p>А́нгел у́бо е́же ра́дуйся, / пре́жде Твоего́ зачатія́ Го́споди, Благода́тней принесе́: / А́нгел же ка́мень сла́внаго Твоего́ гроба́ / в Твоё Воскресе́ние отвали́: / ов у́бо в печа́ли ме́сто, / весели́я о́бразы возвеща́я: / сей же в сме́рти ме́сто, / Влады́ку Жизнода́вца пропове́дуя нам, / Те́мже вопи́ем Ти: / Благоде́телю всех, Го́споди сла́ва Тебе́.</p>
	<p>Предтечи, глас 8-й и глас 6-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера)</p>
<p><b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b></p>	<p><b>На 2. Стих: Хвалі́те Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалі́те Его́ во стру́нах и орга́не.</b></p>
<p>O all-glorious wonder! / From a mother advanced in age / doth John, the proclaimer of God the Word / hasten to issue forth today, / and by his nativity / he most clearly showeth the bound tongue to speak. / O Thine ineffable dispensation, O Master, / whereby, O Christ, /</p>	<p><b>О</b>, пресла́внаго чудесе́! / Из престаре́лыя ма́тере/ Бо́жия Сло́ва провозвѣстник, / Ио́анн днесь произы́ти тщи́тся, / связа́нный язы́к я́снейше рождество́м глаго́лати явля́ет. / О, неизглаго́ланнаго Твоего́ смотре́ния, Влады́ко! / И́мже, Христе́, / спаси́ ду́ши</p>

save Thou our souls, in that Thou alone art merciful.	наша, // яко еди́н Милосе́рд.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.</b>
O all-glorious wonder! / The prophet who is the greatest / among those born of women / looseth the condemnation of his mother's barrenness, / coming with the spirit and power of Elijah / to make straight the way of the Lord. / O Thine ineffable loving-kindness, O Master, / whereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou alone art merciful.	<b>О</b> , пресла́внаго чудесе́! / В ро́жденных жена́ми / проро́к же превы́шший / ма́терняго непло́дства разреша́ет осужде́ние, / иже ду́хом и си́лою прише́д Илиино́ю / путь Господе́нь испра́вити. / О, неизгла́бланнаго Твоего́ благоутро́бия, Влады́ко! / И́мже, Христе́, спаси́ ду́ши наша, // яко еди́н Милосе́рд.
<b>Blessed is the Lord God of Israel, / for He hath visited and wrought deliverance for His people.</b>	<b>Стих: Благослове́н Госпо́дь, Бог Изра́илев, / яко посети́ и сотвори́ избавле́ние лю́дем Свои́м.</b>
O all-glorious wonder! / He Who preached to men the condescension of Christ / with his voice doth indicate Him Who transcendeth all, / and with power divine / looseth the barrenness of her who gave him birth / and the tongue of Zacharias. / O Thy great wonders, O Master! / Thereby, O Christ, / do Thou save those who honor Thy great forerunner.	<b>О</b> , пресла́внаго чудесе́! / Пропове́давый Христо́во к челове́ком исто́щание / превы́ше пока́зует всех Того́ гласом / и ро́ждшия разреша́ет непло́дие / си́лою Божестве́нною / и Заха́риин язы́к. / О, вели́ких Твои́х чудес, Влады́ко! / И́миже, Христе́, // спаси́ чту́щия Твоего́ вели́каго Предте́чу.
<b>And thou, O child, / shalt be called the prophet of the Most High.</b>	<b>И ты, отроча́, / проро́к Вы́шняго нарече́шися.</b>
O all-glorious wonder! / the prophet and forerunner / is shown to be the greatest born of women, / and the most sublime prophet / and herald of the coming of Christ, / leaping up in his mother's womb. / O Thine exceeding great gifts, O Thou Who lovest mankind! / Thereby, O Christ, / save Thou our souls, in that Thou art almighty.	<b>О</b> , пресла́внаго чудесе́! / В ро́жденных жена́ми / проро́к и Предте́ча превы́ше явля́ется, / проро́ков же превы́шший / и пришест́вия Христо́ва предвозве́стник, / предвы́гравый во утробе́ ма́терни. / О, зело́ вели́ких Твои́х дарова́ний, Человеколю́бче! / И́миже, Христе́, спаси́ ду́ши наша, // яко Всеси́лен.
<b>Tone 3:</b>	«Слава» – стихира евангельская 3-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>The Third Gospel Sticheron Tone 3:</b>  When Mary Magdalene announced the Savior's resurrection from the dead and His appearance, / the disciples, refusing to believe, were reproached for their hardness of heart; / but armed with signs and wonders,	<b>Стихи́ра ева́нгельская тре́тья, глас 3:</b>  <b>Магдали́не Мари́и / Спа́сово</b> благовествующей из ме́ртвых Воскресе́ние и явле́ние, / не ве́рующе же ученицы́, поноси́ми бы́ша о жестосе́рдии: / но зна́меньми воору́жшися и чудесе́и, / ко пропове́данию

they were sent forth to preach. / Thou, O Lord, didst ascend to Thy Father, the original Light; / and they preached the word everywhere, persuading by miracles. / Wherefore, enlightened by them, we glorify Thy resurrection from the dead, // O Lord Who lovest mankind.	посыла́хуся,/ и Ты́ ўбо, Го́споди, к нача́льному свѣту возне́слся еси́ Отцу́,/ оні же проповѣдаша всюду сло́во, чудесы́ уверяюще./ Тѣмже просвети́вшися тѣми,/ сла́вим Твое́ е́же из ме́ртвых воскресе́ние,// человеколю́бче Го́споди.
	Глас 2:
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Q</b> Theotokion, tone 2: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee.	<b>Богородичен, глас 2:</b> Преблагослове́на еси́, Богоро́дице Де́во, / Вопло́щшим бо ся из Тебе́ ад пленіся, / Ада́м воззва́ся, / кля́тва потреби́ся, / Е́ва свободи́ся, / сме́рть умертви́ся, и мы о́жихом. / Тем воспева́юще вопие́м: / благослове́н Христо́с Бог, / благоволи́вый та́ко, сла́ва Тебе́.
	Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».
<b>R</b> Resurrectional troparion: Having risen from the tomb and having burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy; / manifesting Thyself to Thine apostles, / Thou didst send them forth to preach, / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.	<b>Тропарь Воскрѣсен:</b> Воскрѣс из гроба́ и ўзы растерза́л еси́ ада́, / разруши́л еси́ осужде́ние сме́рти, Го́споди, / вся от сетѣй врага́ изба́вивый; / яви́вый же Себе́ Апосто́лом Твои́м, / посла́л еси́ я на проповѣдь, / и тѣми мир Твой пода́л еси́ вселе́нней, / Еди́не Многоми́лостиве.

<b>Hours:</b> Troparion: Resurrectional Glory: Forerunner; Kontakion: Forerunner and Resurrectional alternating	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Предтечи. Кондаки Предтечи и воскресный читаются попеременно.
<b>Resurrectional troparion, tone 2:</b> When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскрѣсен, глас 2:</b> Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Живо́те Безсме́ртный, / тогда́ ад умертви́л еси́ блиста́нием Божества́. / Егда́ же и умершыя от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся Си́лы Небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>troparion of the Saint, Tone 4:</b> O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / we who honor thee with love are	<b>Тропа́рь Предте́чи, глас 4:</b> Проро́че и Предте́че прише́ствия Христо́ва,/ досто́йно восхва́лити тя недоуме́ем мы,

unable to extol thee worthily; / for by thy holy and august birth / the barrenness of thy mother and the speechlessness of thy father were loosened, // and the incarnation of the Son of God is proclaimed to the world.	любовию чту́щии тя:/ непло́дство бо ро́ждшия и о́тчее безгла́сие разреши́ся/ сла́вным и честны́м тво́им рождество́м,/ и воплоще́ние Сы́на Бо́жия ми́рови пропове́дуется.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<p><b>At 1st and 6th Hour:</b></p> <p><b>Kontakion , Tone 3:</b> She that was formerly barren giveth birth today to the Forerunner of Christ, / Who is the fulfillment of all prophecy; / for He Whom the prophets foretold is God the Word / Who hath appeared to the prophet, herald, and forerunner // when he laid his hand on Him in the Jordan.</p>	<p><b>На 1 и 6 часах:</b></p> <p><b>Конда́к Предте́чи, глас 3:</b> Пре́жде непло́ды днесь Христо́ва Предте́чу ражда́ет,/ и той есть исполне́ние вся́каго проро́чества:/ Егóже бо проро́цы пропове́даша,/ на Сего́ во Иорда́не ру́ку положи́в,// яви́ся Бо́жия Сло́ва проро́к, пропове́дник, вку́пе и Предте́ча.</p>
<p><b>At 3rd and 9th Hour:</b></p> <p><b>Resurrectional Kontakion, tone 2:</b> Thou didst arise from the tomb, / O all-powerful Saviour, / and seeing the marvel Hades was struck with fear, / the dead arose, and creation with Adam seeing this rejoiceth with Thee, / therefore the world doth glorify Thee, my Saviour.</p>	<p><b>На 3 и 9 часах:</b></p> <p><b>Кондак Воскресе́н, глас 2:</b> Воскресе́л еси́ от гроба́, Всеси́льне Спа́се, / и ад, ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тварь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свеселѣ́тся, / и мир, Спа́се мой, воспева́ет Тя прѣсно.</p>
<b>Liturgy:</b> Beatitudes on	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 6 и Предтечи, песнь 3-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак воскресный. В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Предтечи; кондак воскресный. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь Предтечи; кондак воскресный. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – «Предстательство христиан...». Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и Предтечи. Апостол и Евангелие – дня и Предтечи. Прокимен, аллилуиарий и причастен – Предтечи. Апостол и Евангелие – Предтечи. Примечание. Рядовые чтения переносятся на четверг (23 июня).</p>